



Taiwan International Health Action (TaiwanIHA) provides countries in need with medical and public health infrastructure development, and offers emergency medical and humanitarian assistance when disasters occur around the world.

ISBN-13: 978-986-83069-0-5

PASSION and CARE

2000-2006 The Story of Taiwan's Global Health Humanitarian Aid



PASSION and CARE



2000-2006 The Story of Taiwan's Global Health Humanitarian Aid



TaiwanIHA is an ad hoc taskforce founded upon a partnership between the public and private sectors and is supported by health professionals and medical institutions in Taiwan and around the world. The organization's aim is to integrate the resources and strengths of multidisciplinary public health and medical professions into a strong platform in order to join the global health partnership in international health and humanitarian aid programs.

El grupo ad hoc TaiwanIHA es una plataforma de cooperación patrocinado conjuntamente por el gobierno y el sector privado, apoyado por profesionales de la salud e instituciones médicas en Taiwán y en todo el mundo. TaiwanIHA tiene por objetivo integrar los recursos materiales y humanos en las áreas de salud pública y medicina, buscando convertirse en un socio de los programas internacionales de salud y de ayuda humanitaria.

TaiwanIHA est un groupe d'intervention ad hoc, fondé sur un partenariat entre les secteurs publics et privés, soutenu par des professionnels de la santé et des institutions médicales à Taiwan et dans le monde entier. L'objectif de cet organisme est d'intégrer les ressources et les atouts des professions médicales et de la santé publique multidisciplinaire en une plateforme robuste afin de prendre part au partenariat mondial de la santé pour les programmes internationaux d'aide médicale et humanitaire.

台灣國際醫衛行動團隊為台灣公私部門共同推動的合作平台，旨在協調整合台灣之醫療衛生資源與專家，戮力成為全球醫衛夥伴，攜手從事國際醫衛與人道救援工作，並已深獲台灣與世界醫衛專家及各界的支持。

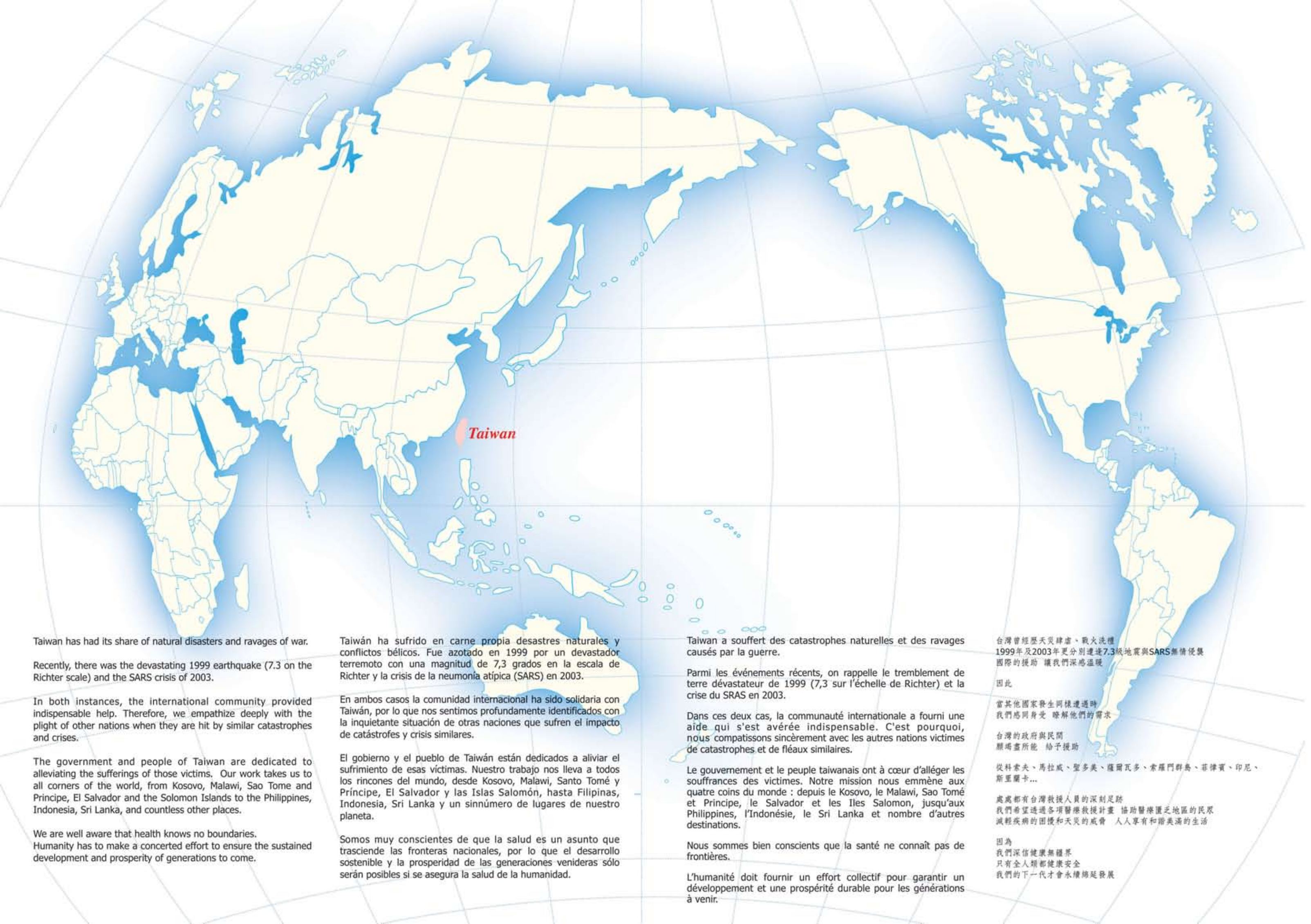
03/2007 2,000

©2007 by Taiwan International Health Action (TaiwanIHA). All rights reserved.

Taiwan International Health Action (TaiwanIHA)
4F, 7, Section 1, Roosevelt Road, Taipei 10092, Taiwan
Telephone :+886-2-2341-9600
Telefax :+886-2-2341-5111
E-mail: taiwaniha@yahoo.com
Website: <http://www.taiwaniha.org>



PASSION and CARE



Taiwan has had its share of natural disasters and ravages of war.

Recently, there was the devastating 1999 earthquake (7.3 on the Richter scale) and the SARS crisis of 2003.

In both instances, the international community provided indispensable help. Therefore, we empathize deeply with the plight of other nations when they are hit by similar catastrophes and crises.

The government and people of Taiwan are dedicated to alleviating the sufferings of those victims. Our work takes us to all corners of the world, from Kosovo, Malawi, Sao Tome and Principe, El Salvador and the Solomon Islands to the Philippines, Indonesia, Sri Lanka, and countless other places.

We are well aware that health knows no boundaries. Humanity has to make a concerted effort to ensure the sustained development and prosperity of generations to come.

Taiwán ha sufrido en carne propia desastres naturales y conflictos bélicos. Fue azotado en 1999 por un devastador terremoto con una magnitud de 7,3 grados en la escala de Richter y la crisis de la neumonía atípica (SARS) en 2003.

En ambos casos la comunidad internacional ha sido solidaria con Taiwán, por lo que nos sentimos profundamente identificados con la inquietante situación de otras naciones que sufren el impacto de catástrofes y crisis similares.

El gobierno y el pueblo de Taiwán están dedicados a aliviar el sufrimiento de esas víctimas. Nuestro trabajo nos lleva a todos los rincones del mundo, desde Kosovo, Malawi, Santo Tomé y Príncipe, El Salvador y las Islas Salomón, hasta Filipinas, Indonesia, Sri Lanka y un sinnúmero de lugares de nuestro planeta.

Somos muy conscientes de que la salud es un asunto que trasciende las fronteras nacionales, por lo que el desarrollo sostenible y la prosperidad de las generaciones venideras sólo serán posibles si se asegura la salud de la humanidad.

Taiwan a souffert des catastrophes naturelles et des ravages causés par la guerre.

Parmi les événements récents, on rappelle le tremblement de terre dévastateur de 1999 (7,3 sur l'échelle de Richter) et la crise du SRAS en 2003.

Dans ces deux cas, la communauté internationale a fourni une aide qui s'est avérée indispensable. C'est pourquoi, nous compassions sincèrement avec les autres nations victimes de catastrophes et de fléaux similaires.

Le gouvernement et le peuple taiwanais ont à cœur d'alléger les souffrances des victimes. Notre mission nous emmène aux quatre coins du monde : depuis le Kosovo, le Malawi, Sao Tomé et Príncipe, le Salvador et les Iles Salomon, jusqu'aux Philippines, l'Indonésie, le Sri Lanka et nombre d'autres destinations.

Nous sommes bien conscients que la santé ne connaît pas de frontières.

L'humanité doit fournir un effort collectif pour garantir un développement et une prospérité durable pour les générations à venir.

台灣曾經歷天災肆虐、戰火洗禮
1999年及2003年更分別遭逢7.3級地震與SARS無情侵襲
國際的援助 讓我們深感溫暖

因此

當其他國家發生同樣遭遇時
我們感同身受 瞭解他們的需求

台灣的政府與民間
願竭盡所能 給予援助

從科索夫、馬拉威、聖多美、薩爾瓦多、索羅門群島、菲律賓、印尼、斯里蘭卡...

處處都有台灣救災人員的深刻足跡
我們希望透過各項醫療救援計畫 協助醫療匱乏地區的民眾
減輕疾病的困擾和天災的威脅 人人享有和諧美滿的生活

因為
我們深信健康無疆界
只有全人類都健康安全
我們的下一代才會永續綿延發展

Preface | Prólogo | Préface | 序

本書感謝馬拉威衛生部部長、前國際護理學會會長、非洲醫師會會長、前任世界醫師會會長、國際移民健康中心執行長等

嘉言，特此致謝。

Taiwan has a lot of resources and information to share with the rest of the world in the field of health. It is a pity that only a few countries have access to these rich resources due to lack of knowledge. Let us not die due to lack of knowledge while others can extend a hand and reach out to many with love and compassion in times of need. "A friend in need is a friend indeed". Taiwan had demonstrated real warmth from the East.

Marjorie Eleanor Ngaunje, M.P.

Minister of Health - Malawi

One of the proudest moments of my nursing career was to be President of the International Council of Nurses, hosting the 23rd Quadrennial Congress in Taipei with 4,000 nurses from 148 countries. Many nurses were there from poor countries, supported by the generosity of Taiwan's nurses and government.

This generosity is shown in this excellent book describing the projects which have saved lives and really helped people in some of the poorest parts of the world. Taiwan's nurses have been at the forefront of helping nurses in less fortunate parts of the world. This book shows the generosity of Taiwanese people and is an example to people in many parts of the world to be as generous.

Christine Hancock

European Director-Oxford Health Alliance

I am an African and an ophthalmologist. Therefore it touched me deeply to see how Taiwan has unselfishly shared their well-known technological expertise and equipment with the people of poorer countries, especially with my brothers and sisters here in Africa. The dedicated and hard-working health care professionals of Taiwan deserve credit for what they have done in the various humanitarian outreach programs of TaiwanIHA. It is also my hope that the sound principles engrained in the extraordinary health care system of Taiwan be exported as part of this charitable work. Fortunately this book showcases some of these aspects of excellence. Most important of all though, remains the humanity depicted by the images and stories in this publication, for which my only comment is – Bravo Taiwan!

Dr. Kgosi Letlape

Immediate Past President of the World Medical Association, President of the Africa Medical Association, President of the South African Medical Association

This book powerfully displays the charitable and humanitarian character of the people of Taiwan. There are few countries in the world with such an outstanding record of unselfish and truly compassionate outreach such as the island of Taiwan. Likewise, the health professionals involved in these projects are all world-class, and could have chosen to exercise their skills in the safety of their home environment. Instead they chose to travel far afield and help the needy patients of the world, especially those struck by some form of disaster. For this, we should all congratulate Taiwan and TaiwanIHA for its efforts to bring health care services and supplies to the world in an intelligent and resourceful way. More, so – we should follow their example to be model citizens of the world.

Dr. Delon Human

Secretary-General of the Africa Medical Association, President of Health Diplomats and former Secretary-General of the World Medical Association

As we enter the 21st century public health is being confronted with new health and social change paradigms that call for new concepts and approaches. In an increasingly globalised world in which people as well as goods are moving, or being moved across borders and between continents with greater frequency and speed than ever before, new implications are emerging for health, health care and health systems. Not only is forced and voluntary migration affecting the health of those who move, those they leave behind and those they come into contact with, but it is also introducing new implications for the health and social services of host countries. Understanding this emerging phenomenon, and responding to it in an evidence-based and timely way is one of the major public health challenges facing the world today.

It is a pleasure to see TaiwanIHA entering the international public health arena with such commitment, imagination and force. TaiwanIHA is already making an important contribution to international public health and to the countries it is working with, and has also taken up the challenge of internal and international migration with creativity and commitment.

This book reflects some of the work that is being done by TaiwanIHA, but it goes without saying that the impact of TaiwanIHA's contribution goes far beyond what can be reflected in these pages.

Dr. Manuel Carballo

Executive Director of International Centre for Migration and Health (ICMH)

BLIA - Buddha's Light International Association

Formed in 1991 in response to the needs of local Buddhist practitioners, it gradually gained recognition overseas. Under the strong leadership of the venerable Master Hsing Yun, Buddhism has extended beyond traditional temple boundaries to integrate and further enrich the lives of modern city dwellers.

BSHCF - Buddhist Sangha Health Care Foundation

Established on June 21, 1998, BSHCF is a NGO that provides healthcare services to Buddhist monks and nuns throughout the country. Its services include health and medical care, primary nursing care, hospice care and funeral arrangements.

FRA - The Field Relief Agency of Taiwan

FRA has been dedicated to humanitarian work since post-conflict Cambodia in 1993. It has provided basic education, vocational training, medical services, etc. in rural areas.

GMISS - Global Medical Instruments Support & Service Program

The Department of Health (DOH) and the National Taiwan University Hospital (NTUH) has worked together in joint collaborations to donate used but perfectly functional medical equipments from Taiwan to other countries in the world, helping to improve their medical facilities.

ICMH - The International Centre for Migration and Health

ICMH is a Swiss-based non-profit institution that was established in 1995. Its mission is focused on research, training and policy advocacy in all areas related to migration and health.

TaiwanICDF - International Cooperation and Development Fund

The TaiwanICDF was established on July 1, 1996. It is dedicated to advancing humanity, sustainable development and economic progress in partner nations around the world. The Fund is active in sharing Taiwan's resources and strengths through a wide range of international development and cooperation projects that cover the globe.

Taiwan Rescue - International Headquarters S.A.R Taiwan

Founded in 1981, this agency was Taiwan's first disaster relief non-governmental organization. While volunteers come from all walks of life, they are professionally trained in search and rescue (SAR), disaster relief and the use of all kinds of SAR equipments.

Taiwan Search and Rescue Team - National Fire Agency, Ministry of Interior Special Search and Rescue Team

To fortify the capabilities and efficacy of disaster rescue operations, established in 2002, this agency is organized into special rescue units equipped with high performance disaster rescue vehicles and equipments.

TCF - Tzu Chi Foundation

Master Cheng Yen established the Tzu Chi Foundation in 1966. With four million members worldwide, Tzu Chi has focused its activities on charity, medical care, education, international relief, and bone marrow donations, etc.

TRMPC - Taiwan Root Medical Peace Corps

A private, non-profit organization dedicated to improving the quality of life through medical services and health education. Founded in 1995, TRMPC unites talented medical professionals with enthusiastic volunteers to form a medical relief group.

1 1-30	The Arrival of Spring after Disaster Tras el desastre llega la primavera L'arrivée du printemps après le désastre 迎接 浩劫後的春天
2 31-39	The Battle against AIDS La lucha contra el SIDA La Lutte contre le SIDA 揮別 愛滋死亡陰霾
3 40-42	Avian Flu: Education and Prevention Efforts Gripe aviar: Esfuerzos de educación y prevención Grippe aviaire: efforts de sensibilisation et de prévention 全面展開 禽流宣導防護
4 43-49	Efforts to Control Cholera and Malaria Esfuerzos para controlar el cólera y la malaria Efforts pour contenir le choléra et le paludisme 阻絕霍亂 撲滅瘧疾
5 50-52	Taiwan Shares Its Medical Expertise Taiwán comparte sus conocimientos médicos Taiwan partage son expertise médicale 台灣傳統醫學 分享全球專家
6 53-55	GMISS Works Miracles El GMISS hace milagros GMISS fait des miracles 醫療器材援助平台計畫
7 56-84	Taiwan Reaches Out with Voluntary Medical Services Taiwán hace llegar el servicio médico voluntario a los confines del mundo Taiwan envoie des soins médicaux gratuits jusqu'au bout du monde 義診 跋涉千山萬水



The Arrival of Spring after Disaster

Tras el desastre llega la primavera

L'arrivée du printemps après le désastre

迎接 浩劫後的春天

2

1

Globally, one catastrophe after another occurred between 2000 and 2006: civil war in Kosovo, an earthquake in Iran, a tsunami in South Asia, Hurricane Katrina, mudslides in the Philippines, an earthquake in Indonesia... Leaving tens of thousands suffering, helpless and homeless victims.

Without hesitation, Taiwan sends a number of rescue and medical teams to areas affected by disasters. Why? Because we are part of the global village, bonded together in friendship and humanity, no matter if we live next door or thousands of miles away.

Entre 2000 et 2006, les catastrophes se sont succédées aux quatre coins du monde : la guerre civile au Kosovo, le tremblement de terre en Iran, le tsunami en Asie du sud, l'ouragan Katrina, les glissements de terrain aux Philippines, le tremblement de terre en Indonésie...

Ces catastrophes ont laissé derrière elles des dizaines de milliers de victimes souffrantes, impuissantes et sans abri. Sans hésiter, Taiwan a envoyé nombres d'équipes médicales et de secours dans les régions frappées par ces catastrophes. Pourquoi ?

Car nous faisons partie du village global, nous partageons les mêmes peines et les mêmes joies qu'importe que nous soyons voisins ou que nous vivons à l'autre bout du monde.

Entre 2000 y 2006 el mundo fue azotado por sucesivas calamidades: la guerra civil en Kosovo, el terremoto en Irán, el maremoto en el sur de Asia, el huracán Katrina, deslizamientos de tierra en Filipinas y un terremoto en Indonesia dejaron a decenas de miles de personas angustiadas y desamparadas.

Taiwán inmediatamente envió incontables equipos de rescate y médicos a las zonas afectadas por los desastres. ¿Por qué? Porque somos parte de la aldea global y vivimos las mismas penas y alegrías sin que importe que seamos vecinos o vivamos en el otro lado del mundo.

2 000 到 2006 年 地球發出聲聲長嘆...
科索夫戰火！伊朗地震！南亞海嘯！
卡崔娜颶風！菲律賓土石流！印尼地震！
成千上萬災民痛苦無助
台灣的救災隊與醫療隊
在最短的時間趕赴災區 提供救援協助
因為
同在地球村 休戚與共
本應關懷
近在咫尺 遠在天邊的每個人



Tsunami

The 2004 cataclysmic tsunami in South Asia left the beaches of Sri Lanka in shambles: littered with debris, huge uprooted trees, toppled stone pillars, and mangled corrugated iron gates. Even railroad tracks were severely bent out of shape and displaced. A chilling sight of utter devastation.

A broken clock that stopped at the time of the disaster

Taiwan dispatched more than 200 workers to Indonesia, Sri Lanka, the Maldives and Thailand, assisting communities in rebuilding their homes and also donating more than US\$50 million in relief aid.

Le tsunami cataclysmique de 2004 en Asie du sud a dévasté les côtes littorales du Sri Lanka, laissant les plages couvertes de débris, d'énormes arbres déracinés, de piliers en pierre renversés, et de barrières métalliques détruites. Même les voies ferrées étaient complètement déformées.

Une vue effrayante d'un paysage entièrement dévasté. Une horloge cassée indique toujours l'heure à laquelle la catastrophe a frappé.

Taiwan a envoyé plus de 200 personnes en Indonésie, au Sri Lanka, aux Maldives et en Thaïlande pour aider à la reconstruction de ces pays et il a également fait don de plus de 50 millions de dollars américains pour l'aide humanitaire.

El devastador tsunami que en 2004 azotó el sur de Asia arrasó por completo las playas de Sri Lanka: escombros desparramados, enormes árboles arrancados de raíz, pilares de piedras y rejas de chapa destrozadas. Incluso las vías férreas quedaron severamente retorcidas y dislocadas.

Una escalofriante visión de devastación absoluta.

Un reloj roto aun marca la hora del desastre.

Taiwán envió más de 200 personas a Indonesia, Sri Lanka, Maldivas y Tailandia para ayudar a estos países en la reconstrucción tras el cataclismo. Además, se donaron 50 millones de dólares estadounidenses en ayuda humanitaria.

2004年南亞海嘯過後 斯里蘭卡的海濱
盡是連根拔起的巨木
傾頹石柱 半扇鐵門 彎曲軌道
滿目瘡痍 令人不勝唏噓
停擺的時鐘記錄死亡時刻！

台灣在該次海嘯中，派遣200多次前往印尼、斯里蘭卡、馬爾地夫與泰國，協助各國災後重建，並捐助5千萬美金以上的救援物資。

Killer Tsunami in South Asia

El devastador tsunami en el sur de Asia

Un Tsunami dévastateur en Asie du sud

無情海嘯摧南亞





Human Compassion amidst Adversity La compasión ante la adversidad Compassion humaine dans l'adversité 苦難之中見溫情

Taiwanese relief workers provide medical care and psychological assistance to the relatives of victims.

Una tras otra, numerosas organizaciones taiwanesas mandaron equipos médicos de auxilio, que brindaron cuidado profesional a las víctimas de esta calamidad natural y dieron consuelo a los familiares de los afectados.

Les organisations humanitaires taiwanaises ont envoyé de nombreuses équipes médicales dans les zones sinistrées, afin qu'elles apportent compassion et des soins professionnels aux victimes et du soutien psychologique aux familles affectées.

台灣各人道團體紛紛派醫療隊投入救災，用愛心與專業呵護傷患與撫慰親人。

Taiwan Rescue provides immediate rescue efforts in time to save Indonesia survivors trapped under the massive rubble and debris.

Rapide comme l'éclair, Taiwan Rescue s'est rendu sur les lieux des catastrophes et a fouillé dans les décombres dans l'espoir de découvrir des survivants chanceux.

Con suma urgencia Rescate Taiwán se trasladó a las zonas de desastre, batiendo los escombros con la esperanza de encontrar sobrevivientes.

中華民國搜救總隊，應如星火，趕赴災區，翻尋搜索，期盼從斷垣殘壁間，發現劫後的倖存者。



Professionals from the Taiwan Root Medical Peace Corps (TRMPC) help to diagnose the boy and administer vaccines.

Miembros del Cuerpo de Paz: "Raíces de Taiwán" hacen un diagnóstico y realizan análisis químicos de laboratorio.

Les membres du Corps Médical Taiwanais pour la Paix (Taiwan Root Medical Peace Corps, TRMPC) aident à établir un diagnostic à réaliser des analyses chimiques de laboratoire.

台灣路竹會協助會診及化驗檢體。



Doctors of the Buddhist Sangha Health Care Foundation (BSHCF) treat a child with hand injury and a woman with ear infection.

Médicos de la Fundación Budista de Salud Sangha contienen una hemorragia y tratan infecciones del oído.

Les médecins de la Fondation Bouddhiste Sangha Pour La Santé (Buddhist Sangha Health Care Foundation, BSHCF) aident à arrêter une hémorragie et également à traiter les otites.

佛教僧伽醫護基金會協助止血、消炎耳朵。



Dawn Breaks after Darkness
De la oscuridad a la luz
Après l'obscurité, la lumière
黑暗過後盼黎明



Disaster victims receive care packages donated by Taiwanese medical aid specialists.

Los especialistas de Taiwán llegan a regiones desoladas portando ayuda médica y provisiones de rescate esenciales para salvar vidas.

Des secouristes taiwanais spécialisés arrivent dans les régions dévastées, apportant avec eux des produits médicaux et du matériel de secours pour sauver des vies.

台灣的救護及物資源源運入。



Tsunami victims line up to participate in the home rebuilding project sponsored by the Buddha's Light International Association of Taiwan (BLIA).

La Asociación Luz de Buda de Taiwán contribuye a la reconstrucción de viviendas, dando a las víctimas del desastre esperanza para el futuro.

L'Association Internationale Lumière du Bouddha (Buddha's Light International Association, BLIA) de Taiwan aide à la reconstruction des logements, redonnant ainsi l'espoir aux rescapés pour l'avenir.

佛光會中華總會協助重建家園，讓災民對未來產生信心。



Young children smiling big as they show off drawings of their homes once rebuilt.

De jeunes enfants souriants montrent le dessin de leur maison reconstruite.

Niños sonrientes pintan las casas por reconstruir.

兒童展露歡顏，描繪要重建的家園。



Obstetricians from Taiwan provide prenatal care to women who survived the disaster. A new baby was delivered after tsunami.

Ginecólogas y obstetras taiwanesas asisten a embarazadas que han sobrevivido al desastre: nace nueva vida después del maremoto.

Une gynécologue-obstétricienne taiwanaise aide une femme enceinte, rescapée du désastre, à donner naissance à une nouvelle vie après le tsunami.

台灣來的婦產科醫師，協助胎後餘生的產婦，順利生下海嘯後的新生命。



9

Devastating Temblor
Un terremoto devastador
Tremblement dévastateur
驚天巨震動地來



10

In May 2006, a volcano eruption in Yogyakarta, Indonesia triggered an earthquake measuring 8.7 on the Richter scale. The massive temblor left many dead, more injured and over a hundred thousand homeless. Well acquainted with the devastating power of earthquakes, Taiwan's Search and Rescue Team and Taiwan International Health Action (TaiwanIHA) were immediately deployed to the disaster zone.

En mai 2006, l'explosion d'un volcan à Yogyakarta (Indonésie) déclenche un tremblement de terre d'une intensité de 8,7 sur l'échelle de Richter. Ce dernier laissera derrière lui de nombreux morts, d'innombrables blessés et plus d'une centaine de milliers de personnes sans abris. Ayant à maintes reprises soufferts de terribles tremblements de terre, les taiwanais ressentent les mêmes peines. L'Equipe de Recherches et Secours taiwanaise du Bureau National des Sapeurs-Pompiers ainsi que l'Action de Taiwan pour la Santé Internationale (Taiwan International Health Action, TaiwanIHA) se sont immédiatement déployées sur les lieux sinistrés.

En mayo de 2006, la erupción de un volcán en Yogyakarta, Indonesia, desencadena un terremoto de una magnitud de 8,7 grados en la escala de Richter, dejando muchos muertos y heridos así como a más de cien mil personas sin hogar. Los taiwaneses, familiarizados con el sufrimiento que trae un terremoto, rápidamente envían al Equipo de Búsqueda y Rescate de Taiwán del Departamento de Bomberos y de TaiwanIHA a la zona de desastre.

2006年5月印尼日惹火山爆發
引發8.7級地震 死傷慘重
逾百萬人流離失所
屢受地震之苦的台灣 感同身受
消防署特種搜救隊與台灣國際醫衛行動團隊(TaiwanIHA)
迅速馳援

Earthquakes

Multinational Medical Aid and Rescue Efforts
Ayuda médica y esfuerzos de rescate multinacionales
Interventions multinationales de secours et d'aide médicale
各國醫療齊救援

11



	A	B	C	D	E	F
3						
4	21000 patients	1600 serious injuries 75% fractures				
		3000 moderate injuries 25% open fractures				
7	Estimated fractures after Earthquake in Yogyakarta	600 Patients				
8	Total estimated fractures in Jogja Hospitals up to 30/05/06 ??	Patients				
9	c. Total fractures still to be treated in Jogjakarta hospitals ??	Patients				
10						
11						
12	Orthopedic implants: Estimated needs bone plates:					
13	Lower extremities					
14	broad 8-14 holes					6000 pcs
15	narrow 6-14 holes					2000 pcs
16	Cortical screws: 26-40 m					100000 pcs
	Cancellous screws 60-90					20000 pcs
	SS wire					2500 rolls
	V. Jansen, 4.8.2006					200000 pcs

TaiwanIHA sent medical teams in three consecutive phases to Yogyakarta, Indonesia. Participating in international rescue efforts, the teams joined forces to save lives in a battle against time.

TaiwanIHA a envoyé successivement trois équipes médicales à Yogyakarta participer aux opérations internationale de sauvetage des blessés, s'engageant ainsi dans une véritable course contre la montre pour sauver des vies.

TaiwanIHA ha enviado sucesivamente tres equipos médicos a Yogyakarta, participando en los esfuerzos internacionales de rescate para salvar vidas en una batalla contra el tiempo.

TaiwanIHA 連續三梯次醫療隊
趕赴印尼日惹
參與國際救災 劃分搜救區域
攜手搶救傷患 分秒必爭絕不放棄



A Parking Lot Converted into an Emergency Medical Station
 Un aparcamiento convertido en una enfermería de emergencia
 Un parking transformé en centre d'urgences médicales
 停車場緊急醫療站

After the quake, thousands of sick and injured were left stranded. They were treated in a makeshift medical station set up in a parking lot. Here first-class orthopedists from Taiwan worked to alleviate the victims' pain and injuries.

Après le tremblement de terre, des milliers de personnes malades et blessées se retrouvèrent totalement dépourvues de leurs maisons et de leurs biens. Des milliers de victimes sont soignées dans un centre de soins d'urgence improvisé sur un parking. Une équipe de chirurgiens orthopédistes taiwanais hautement qualifiés s'est mobilisée pour donner des traitements aux blessés afin de soulager leurs douleurs.



Tras el desastre natural, miles de enfermos y heridos quedaron desamparados. En un aparcamiento que sirve como enfermería para casos de emergencia, un grupo taiwanés de expertos en ortopedia alivia el dolor de los miles de heridos congregados allí.

災後數以千計病患 無處收容
 停車場充當緊急醫療站
 上千位傷患湧入 接受治療
 台灣動員最精良的骨科團隊
 以專業紓解病患痛苦



15



Tireless Efforts to Alleviate Suffering

Incansables esfuerzos para aliviar el sufrimiento

Des efforts constants pour alléger les souffrances

拯救苦難無倦容



16

Faced with multiple cases of head trauma and fractured bones, as well as the imploring looks of worried family and relatives, Taiwan's medical staff do their best to provide timely assistance.

Devant les innombrables cas de traumatisme crânien et de fracture du pied, et sous les regards anxieux et angoissés des familles inquiètes, le personnel médical taiwanais fait de son mieux pour fournir des aides d'urgences.

Ante tobillos fracturados, traumas craneales y las ansiosas miradas de los familiares, el personal médico de Taiwán se esmera en ofrecer atención de urgencia.

傷裂的足踝 受創的頭部
家屬焦急的眼神 滴血的心
台灣醫療隊燃燒自己 戮力以赴



Providing Much Needed Help in El Salvador
 Ayuda de emergencia en El Salvador
 Aide d'urgence au Salvador
 萬里救災急如火

In January 2001, a 7.6 earthquake hit El Salvador causing countless casualties. Taiwan Rescue rushed to the scene of devastation, laboring day and night as they searched through the rubble for survivors.

En enero de 2001, un terremoto con una magnitud de 7,6 grados en la escala de Richter sacude El Salvador, dejando innumerables víctimas. En la zona devastada, Rescate de Taiwán excava día y noche entre los escombros.

En janvier 2001, un tremblement de terre de magnitude 7,6 sur l'échelle de Richter secoua le Salvador, causant d'innombrables victimes. Les secouristes taiwanais se sont précipités sur les lieux du sinistre, travaillant jour et nuit pour retrouver des survivants sous les décombres.

2001年1月薩爾瓦多7.6級地震
 死傷無數
 中華民國搜救總隊與醫療隊
 披星戴月趕赴災區
 深深挖掘不斷搜索





Rebuilding Schools and Lives in Iran
 Reconstruyendo escuelas en Irán
 Reconstruction d'écoles en Iran
 馳援關懷建學校



In December 2003, Iran was devastated by a 6.3 earthquake. Taiwan Search and Rescue Team arrived in the hard-hit area, the city of Bam, some 1,000 miles from Teheran, Iran. The Tzu Chi Foundation (TCF) from Taiwan helped to rebuild five schools, giving these girls another chance to return back to their school and lives.

En décembre 2003, l'Iran est ravagé par un tremblement de terre d'une force 6,3 sur l'échelle de Richter. L'Equipe de Recherches et de Secours taiwanaise arriva rapidement sur la zone sinistrée de la ville de Bam, à quelques milliers de miles de Téhéran, la capitale d'Iran, pour apporter leurs concours. La Fondation Tzu Chi (Tzu Chi Foundation, TCF) de Taiwan aida à reconstruire cinq écoles, permettant à la fillette accroupie dans les décombres de retourner aux études.

Tras el terremoto de 6,3 grados en la escala de Richter que devastó Irán en diciembre de 2003, el Equipo de Búsqueda y Rescate de Taiwán se desplaza rápidamente a la ciudad de Bam, a unas 1000 millas de la capital Teherán. Gracias a la reconstrucción de cinco escuelas con ayuda de la Fundación Tzu Chi, niñas sin hogar pueden volver a las aulas.

2003 年 12 月 伊朗 6.3 級地震 消防署特種搜救隊立即趕赴
 距首都千哩外的災區巴姆市 搜救支援
 慈濟重建 5 間學校
 讓瓦礫堆中的女孩 重拾課本



Mudslides



Floods and Mudslides Create a Living Nightmare in Asia
Pesadilla de inundaciones y deslizamientos en Asia
Inondations et glissements de terrain, le quotidien devient un enfer
洪水流石如煉獄



In June 2006, torrential rainfalls triggered deadly mudslides on the Philippine island of Leyte. Overnight, thousands were buried alive as large areas were ravaged. Entire villages and schools were washed away.

En junio de 2006 lluvias torrenciales provocan masivos deslizamientos de tierra en la isla filipina de Leyte. En una sola noche miles de personas quedan sepultadas vivas y el agua se lleva escuelas y pueblos enteros. Las condiciones extremas imposibilitan las labores de rescate.

En juin 2006, des pluies torrentielles déclenchèrent des glissements de terrain meurtriers dans l'île de Leyte, aux Philippines. En une nuit, des milliers de personnes sont ensevelies vivantes, et des régions ravagées. Des écoles et des villages sont complètement emportés par les eaux. Ces conditions extrêmes rendent impossible les interventions de secours et de recherches.

2006年6月菲律賓雷伊泰島 大雨滂沱 土石如流
上千人 一夕滅頂 哀鴻遍野
村落學校 付諸流水
救難搜索 寸步難行





Courage Displayed by Nameless Heroes

El coraje de héroes sin nombre

Le courage des héros anonymes

無名勇士真英雄

Suffering, distress and the sight of dead bodies strewn throughout. Taiwan's courageous rescue and aid workers labor tirelessly under these harsh conditions. Philippine President Arroyo thanks the 31 members of Taiwan Rescue for their devotion in the rescue efforts.

Un paysage de souffrances, de désolation, avec des corps inertes éparpillés partout n'ont pas intimidé les secouristes taiwanais qui se sont lancés à corps perdu dans les interventions de secours. Mme Gloria Macapagal Arroyo, Présidente des Philippines, remercie infiniment les 31 secouristes taiwanais courageux qui se sont investis dans cette intervention de sauvetage.

Devastación y muerte por todas partes no intimidaron a los equipos de rescate taiwaneses que arriesgaron sus propias vidas durante las tareas de salvamento. Por ello, la Presidenta filipina Gloria Macapagal Arroyo estará siempre agradecida a estos 31 miembros de Rescate Taiwán.

滿目瘡痍 橫屍遍野
救災援難 奮不顧身
菲國總統亞羅育
銘心感謝 中華民國搜救總隊的 31 名勇士





Rays of Humanity Shine Through Amidst Cruelties of War

El humanismo en tiempos de guerra

Un rayon d'humanité en temps de guerre

戰火無情人情濃



In 1999, brutal armed conflict escalated into a civil war in Kosovo, causing waves of refugees pouring into Macedonia.

The TRMPC established a medical station at the Stenkovac refugee camp on the Kosovo-Macedonian border.

Internists, surgeons, pediatricians, gynecologists, obstetricians, and dentists arrived from Taiwan to provide professional help in 12 medical tents. As the only medical team from Asia, the TRMPC provided comprehensive care for approximately 40,000 refugees.

En 1999, le violent conflit armé qui faisait rage au Kosovo provoque l'exil de nombreux réfugiés vers la Macédoine.

Le Corps Médical Taiwanais pour la Paix a mis en place un dispensaire dans le centre de réfugiés de Stenkovac à la frontière entre le Kosovo et la Macédoine.

Les internistes, chirurgiens, pédiatres, gynécologues-obstétriciens, dentistes et oto-rhino-laryngologiste fournissent des soins médicaux spécialisés dans 12 tentes médicales. Unique équipe médicale asiatique, le Corps Médical Taiwanais pour la Paix assure des soins complets pour environ 40 000 réfugiés.

El conflicto que estalló en Kosovo en 1999 provoca una oleada de refugiados a Macedonia. En la enfermería del Cuerpo de Paz Raíces de Taiwán instalada en el campo de refugiados fronterizo de Stenkovac, internistas, cirujanos, pediatras, ginecólogos, obstetras, dentistas y otorrinolaringólogos brindan su asistencia en 12 tiendas de campaña. Fue el único equipo médico de Asia que brindó atención integral a aproximadamente 40.000 refugiados.

1999 年科索夫烽煙四起

大批難民湧入馬其頓

台灣路竹會在馬其頓、科索夫邊境 Stenkovac 難民營成立醫療站

內科 外科 小兒科 婦產科 牙科

耳鼻喉科 檢驗... 一應俱全

12 個醫療帳篷 提供專業醫療

亞洲來的唯一團體 悉心照護 4 萬個難民

War Refugees



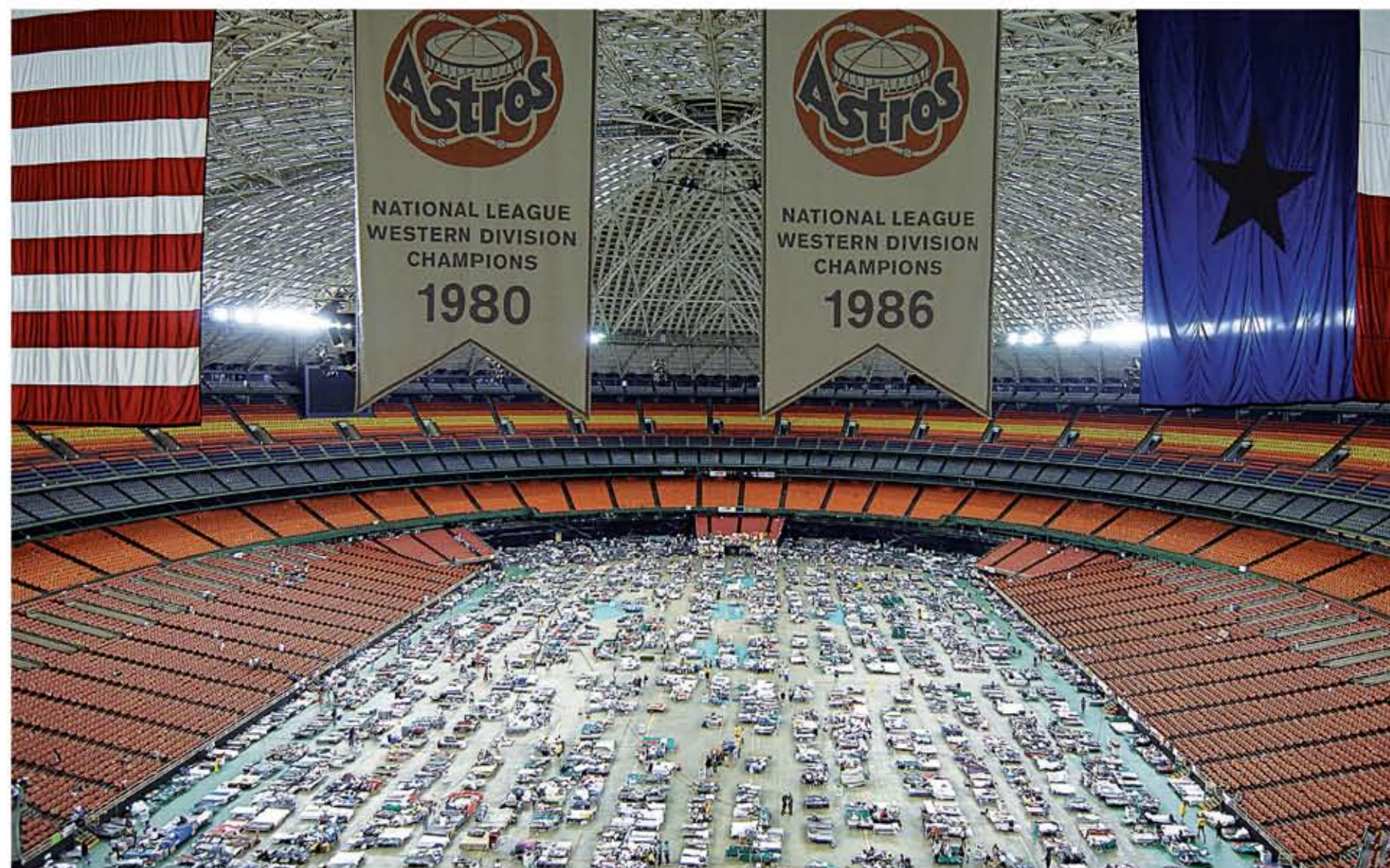
After the terrorist attacks on the World Trade Center on September 11, 2001, the TCF helps the victims by setting up a water supply and blood donation station at Ground Zero.

Après les attaques terroristes du Centre du Commerce Mondial de New York, le 11 septembre 2001, la Fondation Tzu Chi met en place à Ground Zero une station d'approvisionnement d'eau, et organise une campagne de don du sang pour sauver les victimes.

Después de que terroristas atacaran el Centro de Comercio Mundial el 11 de septiembre de 2001, la Fundación Tzu Chi instala una estación de aprovisionamiento de agua en la Zona Cero, donando también sangre para las víctimas.

2001年9月11日恐怖份子攻擊紐約世界大樓，慈濟在Ground Zero成立供水站，並發動捐血。

The September 11 Attack El desastre del 11 de septiembre Le désastre du 11 septembre 大愛療傷 911



In August 2005, Hurricane Katrina swept across the Gulf of Mexico and the New Orleans area with devastating force, flooding huge swaths of land and left countless residents displaced and homeless.

Temporary shelter in the Astrodome, Houston, Texas.

En août 2005, l'ouragan Katrina ravage le Golfe du Mexique et la Nouvelle Orléans. D'une force dévastatrice, cet ouragan provoque de graves inondations sur cette vaste étendue de terre, ce qui a contraint d'innombrables résidents à évacuer leur domicile. Sur la photo ci-dessus, un refuge provisoire dans l'Astrodôme de Houston.

En agosto de 2005, el huracán Katrina arrasa el Golfo de México y la zona de Nueva Orleans con una fuerza devastadora, inundando enormes extensiones de tierra y dejando a un sinnúmero de residentes desplazados y sin hogar.

Albergue provisional en el Astrodome de Houston en Texas.

2005年8月卡里那颶風肆虐山倒海而來，紐奧良地區遭墨西哥灣颶風水淹澤國，大批居民流離失所，圖為休士頓圓頂運動場的臨時避難所。

911

Hurricane



The TCF takes part in the rescue efforts while mourning for the brave firefighters who lost their lives in the attack.

La Fundación Tzu Chi toma parte en los esfuerzos de rescate, guardando luto por los valientes bomberos que perdieron la vida en el desastre.

La Fondation Tzu Chi prend part aux opérations de secours, et fait le deuil des valeureux pompiers qui ont perdu la vie dans cette horrible tragédie.

慈濟參與救災，弔唁災難喪生的消防人員。

The Venerable Master Hsing Yun of the BLIA walks among the rubble, praying for the souls of the victims.

El Venerable Maestro Hsing Yun de la Luz de Buda de Taiwán reza entre los escombros por las almas de las víctimas.

L'honorable Maître Hsing Yun de l'Association Internationale Lumière du Bouddha marche dans les décombres, et prie pour le repos des âmes des disparus.

佛光山星雲大師廢墟中禱禱，撫慰亡靈。

The Tzu Chi Foundation Helps Hurricane Katrina Victims
 La Fundación Tzu Chi ayuda a las víctimas del huracán Katrina
 La Fondation Tzu Chi aide les victimes de l'ouragan Katrina
 慈濟救援卡崔娜災情

29



The TCF volunteers provide service to evacuees at the Astrodome in Houston, Texas.
 Los voluntarios de Fundación Tzu Chi atienden a los evacuados en el Astrodome de Houston, Texas.
 Dans l'Astrodôme de Houston au Texas, les bénévoles de la Fondation Tzu Chi viennent en aide aux personnes qui y sont évacuées.
 慈濟在德州休士頓圓頂運動場服務災民。



At the request of the Ford Park shelter administration in Texas, the TCF emergency relief center moves to a new location.
 El albergue Ford Park en Texas se convierte en el centro de ayuda de la Fundación Tzu Chi.
 Le refuge du Parc Ford de Texas se transforme en centre d'aides de la Fondation Tzu Chi.
 慈濟進駐德州福特公園收容中心，服務災民。



TCF purchases emergency generators to be delivered to Beaumont, Texas.

La Fondation Tzu Chi achète et fait parvenir des générateurs électriques de secours au Centre de refuge de la ville de Beaumont au Texas.

La Fundación Tzu Chi hace llegar generadores a la ciudad de Beaumont, Texas.

慈濟採購發電機送往德州波蒙特市民收容中心。

30



The TCF delivers emergency supplies and mattresses to Plano's Carpenter Park Recreation Center, Texas.

La Fondation Tzu Chi livre du matériel d'urgence et des matelas au Centre de loisirs du Parc de Carpenter à Plano au Texas.

La Fundación Tzu Chi manda productos de primera necesidad y colchones al Centro Recreativo Carpenter Park en Plano, Texas.

慈濟運送急需用品與床墊到德州布倫諾市卡本特活動中心。

The Battle against AIDS

La lucha contra el SIDA

La Lutte contre le SIDA

揮別 愛滋死亡陰霾

31

2

AIDS, also known as the "plague of the 20th century", has become an important focus in the field of international health care.

Africa is bearing the brunt of this scourge.

The World Health Organization's "3 by 5"* Initiative and the U.S President's Emergency Plan for AIDS Relief (PEPFAR) are working to improve the situation.

In Malawi, the prevalence rate is as high as 14.1%. Taiwan's Pingtung Christian Hospital has set up a "Rainbow Clinic" to help AIDS patients in Mzuzu, northern province of Malawi.

Educating people about the disease and taking care of AIDS orphans.

*The "3 by 5" initiative, launched by UNAIDS and WHO in 2003, was a global target to provide three million people living with HIV/AIDS in low- and middle-income countries with life-prolonging antiretroviral treatment (ART) by the end of 2005.

El SIDA, conocido también como la peste del siglo XX, se ha convertido en una importante temática de salud internacional.

África es el continente más afectado por dicha calamidad.

La Iniciativa "3 X 5"* de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y el Plan de Emergencia para el Rescate del SIDA del presidente de EE.UU. tienen como objetivo minimizar el pavor ocasionado por el SIDA.

En Malawi, la tasa de incidencia llega al 14,1%. El Hospital Cristiano Pingtung de Taiwán ha instalado una "Clínica Arco Iris" en Mzuzu, en el norte de Malawi, para ayudar a los pacientes con SIDA, divulgar informaciones sobre la enfermedad y atender a los huérfanos del SIDA.

*La iniciativa "3 X 5" es un proyecto global lanzado por UNAIDS y la OMS en 2003 con el objetivo de proporcionar antes de finales de 2005 tratamiento gratuito a tres millones de pacientes del SIDA en los países de bajos ingresos.

Applé la «peste du 20^{ème} siècle», le sida est devenu un véritable sujet de préoccupation du système sanitaire internationale.

L'Afrique est le continent le plus affecté par ce fléau.

L'initiative « 3x5 »* de l'Organisation Mondiale de la Santé, et le Plan d'Urgence Présidentiel américain pour la Lutte contre le SIDA (PEPFAR) ont pour but commun d'éliminer cette peur causée par le SIDA.

Au Malawi, le taux de prévalence s'élève à 14,1%.

L'Hôpital Chrétien de Pingtung à Taiwan a mis en place à Mzuzu, province au nord du Malawi, une « Clinique arc-en-ciel » pour donner des soins aux patients atteints du sida.

Il diffuse également des informations sur la maladie, puis encourage la population à prendre soin des orphelins du sida.

*L'initiative 3x5 est un projet mondial lancé par l'ONUSIDA et l'OMS en 2003, prévoyant de fournir d'ici à la fin 2005 un traitement gratuit anti-rétroviral de prolongement de la durée de vie à trois millions de personnes atteintes du VIH/SIDA dans des pays à faible ou moyen revenu.

20 世紀的愛滋病 宛如中世紀的黑死病
成為國際最關注的衛生議題

非洲大陸 首當其衝

WHO 的 "3 by 5"*

美國的 PEPFAR

期待解決愛滋病的恐懼

馬拉威愛滋盛行率高達 14.1%

台灣屏東基督教醫院

在馬拉威北部的 Mzuzu 設立愛滋病彩虹門診治療患者
進行宣導 照顧遺孤

* "3 by 5" 為世界衛生組織在 2003 年展開的全球計畫，希望在 2005 年年底前能協助低收入國家 300 萬名愛滋病人，免費接受愛滋藥物治療。

32





In 2005, *Lancet*, one of the world's leading medical journals, published a report on this advanced management system for HIV patients.

En 2005, le *Lancet*, une des plus grandes revues médicales du monde, fait état de ce nouveau système de gestion des informations sur les patients atteints du VIH.

A Glimpse of Hope Un rayo de esperanza Une lueur d'espoir 黑暗中一道彩虹

In 2004, Taiwan's medical teams made use of the latest information technology to develop a new identification system for local residents without personal IDs. Employing an advanced biometric fingerprint identification system, databanks were set up for people visiting the Mzuzu Hospital, Malawi. The system made it possible to efficiently keep records of patients' medical history.

Dû au manque de documents d'identification des habitants du Malawi, les équipes médicales taiwanaises ont recours à la technologie d'information de pointe pour développer en 2004 un nouveau système d'identification biométrique par empreintes digitales. Ce qui permet d'établir des bases de données sur les patients, et de suivre efficacement leurs traitements ainsi que l'utilisation des médicaments.



The *Lancet*, una de las principales publicaciones médicas del mundo, publicó en 2005 un informe sobre los logros de este sistema para los pacientes con SIDA.

或乘運醫學界超是期刊 *Lancet* 刊登。殊值貴定。





Since 2000, Taiwan's medical teams helped with blood donations in Malawi. Taiwan's medical mission helped deal with the chronic shortage of safe blood supplies to establishing a blood bank. Donated blood was carefully screened to prevent the further spread of AIDS.

Depuis 2000, les équipes médicales de Taiwan lancent des campagnes de don du sang, et proposent de créer des banques de stockage afin de prévenir du manque chronique du sang. De plus, elles travaillent minutieusement en renforçant les dépistages dans la région pour empêcher la propagation du sida.

Desde el año 2000 la misión médica de Taiwán impulsa campañas para la donación de sangre con el propósito de establecer bancos de sangre y prevenir su escasez. Todas las donaciones se analizan minuciosamente para evitar la propagación del SIDA.

台灣醫療團推動捐血活動
建立血庫 解決血荒
加強社區篩檢 防止愛滋蔓延

Promoting Blood Donation & AIDS Prevention
Campaña para la prevención del SIDA
Mobilisation générale pour la lutte contre le SIDA
防治愛滋總動員





Many young children are left orphaned as their parents die of AIDS.

Nombres d'enfants deviennent orphelins après le décès de leurs parents atteints du sida.

Muchos niños se quedan huérfanos cuando sus padres mueren de SIDA.

愛滋父母，留下遺孤。



In 2006, Taiwan celebrity supermodel, Chiling Lin, volunteered as the spokesperson for World Vision Taiwan's HOPE project and helped to attract international attention to the plight of those suffering from AIDS.

En 2006, World Vision de Taiwan a invité la célèbre top modèle taiwanaise Chiling Lin à être la porte-parole de son projet HOPE. Cette mission a conduit cette dernière dans les régions infectées pour rencontrer les orphelins du sida. Ce qui a suscité l'attention de la communauté internationale sur la situation malsaine des personnes souffrant du VIH/SIDA.

En 2006, la supermodelo taiwanaise Chiling Lin se ofreció a ser la portavoz del proyecto HOPE de la Visión Mundial de Taiwán a fin de concienciar al mundo de la lucha de las personas que sufren del SIDA, dándoles consuelo y apoyo.

台灣世界展望會於2006年邀請名模林志玲擔任HOPE計畫代言人，至疫區探視愛滋遺孤，喚起全球對愛滋病的重視。



World Vision Taiwan, who has taken on the responsibility of helping these children, has also provided resources to patients and run an educational program on HIV/AIDS prevention in Malawi.

Visión Mundial de Taiwán ha asumido un rol activo en la prevención del SIDA, el cuidado de huérfanos, el suministro de víveres y las campañas de prevención.

World Vision de Taiwan joue un rôle actif dans la prévention du SIDA, prend soin des orphelins dont les parents sont morts du sida, apporte des matériels de secours et organise également des campagnes de prévention du VIH/SIDA.

台灣世界展望會，積極參與愛滋防治、遺孤照顧、物資救護、預防宣導。

Caring for Children Orphaned by AIDS
La triste niñez de los huérfanos del SIDA
Triste enfance des orphelins du SIDA
愛滋遺孤悲童年

A new virus strain H5N1, causing the so-called bird flu, is spreading to all corners of the world.

While the epidemic predominantly affects birds and poultry, more than 200 humans have also died from this disease since 1997.

Although Taiwan has been fortunate not to have lost any people to the H5N1 virus, it has spared no efforts to help other countries combat this epidemic. Aid and donation of medical supplies and equipment have been provided to African and Asian countries to help control the epidemic through public education programs.

Se está propagando una nueva cepa del virus H5N1, causante de la Gripe Aviar.

Desde 1997 hasta la fecha, se han registrado más de 200 casos mortales. Pese a que la epidemia no ha llegado a su territorio, Taiwán hace todo lo posible para asistir a países en África y Asia en su lucha contra este mal mediante programas de educación y la donación de equipos de prevención.

新 型病菌藉著禽鳥 不斷擴大疫情
1997年迄今 已造成200多個死亡病例
台灣雖無疫情 仍全力協助非洲與亞洲防治疫情
展開各項教育宣導 捐助防護器具

Une nouvelle souche du virus H5N1, responsable de la grippe aviaire, continue de se propager par l'intermédiaire d'oiseaux et de volailles. Depuis 1997 jusqu'à aujourd'hui, plus de 200 cas de décès dus à cette maladie sont enregistrés.

Aucun décès attribués à ce virus n'est rapportée de son territoire, malgré cela Taiwan fait tout son possible pour assister les pays d'Afrique et d'Asie à lutter contre ce fléau, préconisant des programmes d'éducation pour sensibiliser la population et faisant des dons d'équipements de protection.

Avian Flu: Education and Prevention Efforts

Gripe aviar: Esfuerzos de educación y prevención

Grippe aviaire: efforts de sensibilisation et de prévention

全面展開 禽流宣導防護

40

3



BIRD FLU



NOTES FOR THE PUBLIC ON BIRD FLU



Together with the International Center for Migration and Health (ICMH), TaiwanIHA has published a bird flu prevention pamphlet in 13 languages to help with the global anti-epidemic effort.

En collaboration avec le CIMS (Centre International de Migration et Santé), TaiwanIHA a publié un livret sur la prévention de la grippe aviaire en 13 langues différentes afin de participer à l'effort mondiale de lutte et de prévention contre les épidémies.

What you can do now

Respiratory illnesses such as the flu are spread by coughing or sneezing and unclean hands. To prevent the spread of flu:

- wash your hands with soap and water
- cover your mouth and nose when coughing or sneezing
- limit your movement if a bird flu outbreak is in your area



Wash your hands with soap and water

Hand washing prevents the spread of infection. Wash hands with soap and water especially:

- after coughing or sneezing,
- before and after preparing food. Also clean food preparation surfaces and utensils with soap and water.
- before and after feeding children,
- after using latrines, and
- after bathing or cleaning children.

If soap is not available, use ash instead.

En colaboración con el Centro Internacional de Migración y Salud y como parte del esfuerzo global contra las epidemias, TaiwanIHA ha publicado un folleto sobre la prevención de la Gripe Aviar en 13 idiomas.

TaiwanIHA 與國際移民健康中心(ICMH)合作，編譯13種語言禽流感防疫手冊，推動國際防疫宣傳。

Combating Avian Influenza: Strengthening International Prevention Measures Contra la Gripe Aviar: Consolidando el sistema de prevención internacional Lutte contre la grippe aviaire: renforcement de mesures de prévention internationale 國際防疫 不容缺口



Burkina Faso Ambassador to Taiwan, Jacques Sawadogo, helps load material and supplies donated by TaiwanIHA on their way to his homeland.

Jacques Sawadogo, Embajador de Burkina Faso en Taiwán, ayuda a cargar el material para la prevención epidémica donado por TaiwanIHA.

Jacques Sawadogo, Ambassadeur du Burkina Faso à Taiwan, aide à charger les équipements destinés à la prévention du risque épidémique offerts par TaiwanIHA.

布吉納法索駐台大使 Jacques Sawadogo 接受 TaiwanIHA 捐贈防疫物資。



In April and June 2006, TaiwanIHA dispatched teams of experts to Burkina Faso and Chad respectively to demonstrate the use of epidemic prevention equipment and to help implement sterilization techniques.

En avril et juin 2006, TaiwanIHA a envoyé des équipes d'experts au Burkina Faso et au Tchad pour présenter à la population locale le fonctionnement des équipements de prévention et de lutte contre les épidémies, pour effectuer la désinfection de l'environnement, puis surtout pour aider à prévenir la grippe aviaire.

En abril y junio de 2006, TaiwanIHA envía grupos de expertos a Burkina Faso y el Chad para instruir a los locales sobre el uso de los equipos de prevención epidémica y aplicar métodos de desinfección contra la Gripe Aviar.

2006年4月及6月 TaiwanIHA 派遣專家團，前往布吉納法索及查德，示範使用防疫器材，進行環境消毒，協助防範禽流感。



Efforts to Control Cholera and Malaria

Esfuerzos para controlar el cólera y la malaria

Efforts pour contenir le choléra et le paludisme

阻絕霍亂 撲滅瘧疾

43

4

Sao Tome and Principe faced a cholera outbreak in December 2005.

Taiwan sent medical experts to assist the Capital's hospital in dealing with the crisis.

Taiwan's experts helped establish an E. coli testing laboratory and launch a clean water project. This helped to swiftly bring the epidemic under control.

Après l'éclosion du choléra à Sao Tomé en décembre 2005, Taiwan envoya sur le terrain des spécialistes et une mission médicale de TaiwanICDF (Fondation pour la Coopération Internationale et le Développement) pour appuyer l'Hôpital de la Capitale à établir les diagnostics et traitements. Grâce à la détection d'escherichia coli (bactérie intestinale) et à la sensibilisation pour la consommation d'eau potable, cette épidémie a été vite mise sous contrôle.

Tras el brote del cólera en Santo Tomé en diciembre de 2005, Taiwán envió a especialistas y una misión médica de TaiwánICDF para asistir al hospital capitalino en el diagnóstico y tratamiento. Gracias a la detección del bacilo entérico y un manejo más higiénico del agua potable, pronto se logra controlar la epidemia.

2005年12月 聖多美爆發霍亂疫情
台灣派出專家與國合會醫療團
協助首都醫院診療 設立大腸桿菌檢驗
指導飲水衛生 迅速控制病情





Malaria Experts Help Sao Tome and Principe

Expertos en malaria brindan asistencia a Santo Tomé y Príncipe

Des experts du paludisme apportent assistance à Sao Tomé et Principe

防瘧專家 協助聖國

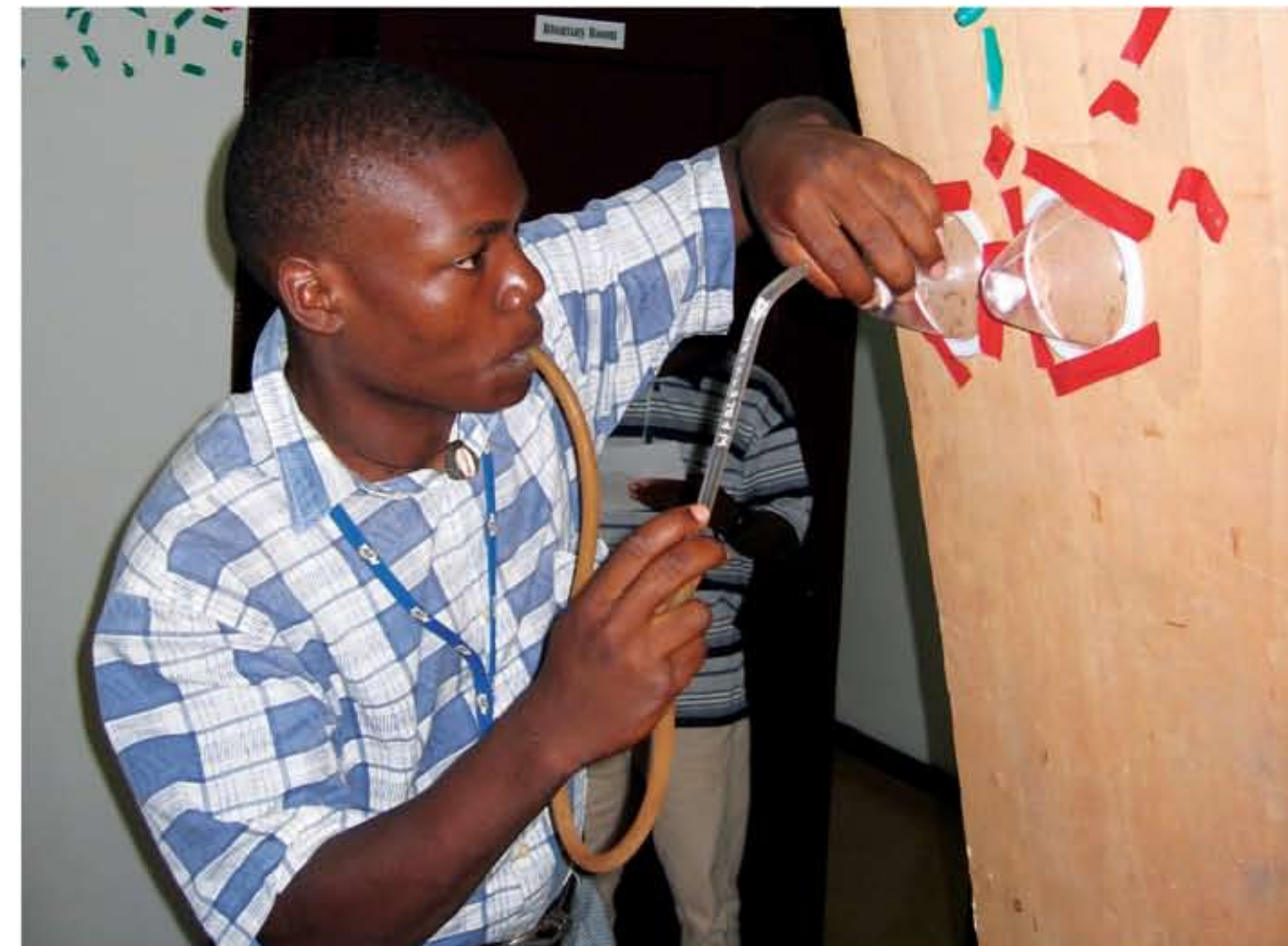


In Africa, a child dies of malaria every thirty seconds. Since 2000, Taiwan's specialists collaborated with local medical experts to gain first-hand knowledge of infection rates by performing onsite blood screenings. They also conducted research on the habitat and the behavior of malaria-carrying mosquitoes.

En Afrique, un enfant meurt du paludisme toutes les 30 secondes. Depuis 2000, des spécialistes taiwanais travaillent de concert avec les experts locaux pour réduire le taux de prévalence du paludisme. Ils étudient la situation de contamination en procédant des tests de dépistage sur les prélèvements de sang, et en menant des recherches sur l'habitat et le comportement des moustiques porteurs du paludisme.

En África, cada treinta segundos muere un niño de malaria. Desde 2000, los especialistas epidemiólogos de Taiwán colaboran con expertos médicos locales para reducir la tasa de mortalidad por esta enfermedad. Estudian la incidencia de infección realizando pruebas de sangre y conducen investigaciones sobre el hábitat y el comportamiento de los mosquitos portadores de malaria.

在非洲 每30秒一位兒童死於瘧疾
台灣防疫專家共同解決瘧疾罹患率
執行血液抹片篩檢 了解感染狀況
進行蚊蟲棲息研究 掌握瘧蚊習性





In-Depth Research for Malaria Control

Investigar a fondo la contención de la malaria

Recherches approfondies pour contenir le paludisme

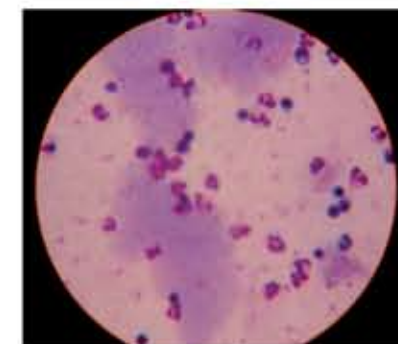
深入研究控制瘧疾

Taiwan's renowned malaria expert Dr. Jih-Ching Lien has been leading an anti-malaria action team engaged in malaria research and education, performing field tests such as the collection of anopheles larvae, and conducting animal surveillance and microscopic analyses to develop new strategies against malaria.

Dr. Jih-Ching Lien, célèbre spécialiste taiwanais en paludisme, dirige depuis l'an 2000 une équipe d'action anti-paludisme, qui voudrait faire reculer le paludisme du Sao Tomé et Príncipe. Elle se consacre pour cela à l'éducation et à la recherche, ainsi qu'à la réalisation de tests sur le terrain, tels que la cueillette de larves d'anophèles, les tests sur les animaux, les analyses microscopiques afin de développer de nouveaux moyens de lutter contre le paludisme.

El célebre experto en malaria taiwanés Jih-Ching Lien lidera, desde el año 2000, un equipo antipalúdico que tiene como meta liberar por completo de la malaria a Santo Tomé y Príncipe. Consagrado tanto a la educación como a la investigación, recolecta larvas en sus pruebas de campo y conduce otras pruebas animales para desarrollar nuevas estrategias en su contra.

採集幼蟲 動物實驗
顯微分析 提出對策
台灣抗瘧專家連日清博士
2000年起領導抗瘧團隊
田野調查 教學研究
期盼瘧疾從聖多美消失





49



Taiwan Shares Its Medical Expertise

Taiwán comparte sus conocimientos médicos

Taiwan partage son expertise médicale

台灣傳統醫學 分享全球專家

50

5

More than 80% of the world's population use traditional medicine as primary health care.

Taiwan's expertise and experience in traditional medicine is gaining world recognition.

In September 2006, Taiwan hosted the international training program on Complementary and Alternative Medicine/ Traditional Medicine (CAM/TM), participated by more than 30 experts from over 20 countries. Their invaluable contributions have certainly added to the wealth of knowledge in this field.

Taiwan responded to the WHO to pursue strategies for making traditional medicine a recognized alternative in medical science.

Plus de 80% de la population mondiale fait appel à la médecine traditionnelle pour les soins de santé primaires.

L'expertise et l'expérience de Taiwan en matière de médecine traditionnelle ont gagné la reconnaissance internationale.

En septembre 2006, Taiwan mit en oeuvre un Programme International de Formation Professionnelle en Médecine Traditionnelle et en Médecine Alternative (CAM/TM), auquel plus d'une trentaine d'experts venant de plus de 20 pays différents ont participé. Ils ont partagé ainsi nos connaissances et expériences dans ce domaine.

En conséquence, un appel est lancé à l'OMS pour inciter les pays à élaborer des stratégies pour faire de la médecine traditionnelle une alternative valide à la médecine scientifique.

Los conocimientos de Taiwán en el campo de la medicina tradicional, recurrida por el 80% de la población mundial, son ampliamente reconocidos en el extranjero.

Así, durante el programa de capacitación profesional sobre la medicina complementaria y la medicina tradicional que Taiwán auspició en septiembre de 2006, más de 30 expertos provenientes de una veintena de países compartieron experiencias y conocimientos.

Asimismo, hicieron un llamamiento a la OMS para la adopción de una estrategia sobre la incorporación de la medicina tradicional a un nuevo campo de la medicina.

全球超過 80% 人口 仰賴傳統醫藥
台灣醫療經驗 備受國際肯定

2006 年 9 月台灣舉辦國際傳統暨替代醫藥專業訓練
20 多國 30 多名專家 分享傳統醫藥 發展經驗與模式
呼應 WHO 籲請各國採行傳統醫藥策略
創新融合 邁向整合醫學領域



Training to conduct physical examinations.
Formation clinique.

Practicando reconocimiento físico.
接受臨床訓練。



Performing neonatal care.
Soins aux nouveau-nés.

Atendiendo a los recién nacidos.
照顧新生兒。



A lesson on hyperbaric oxygen therapy.
Familiarizándose con la terapia de oxigenación hiperbárica.
Leçon de thérapie à l'oxygène hyperbarique.
了解高壓氧治療。



Performing standard first-aid operating procedures.
Aprendiendo a dar primeros auxilios.
Apprentissage du traitement des premiers soins.
學習急救作業流程。

In 2005 and 2006, TaiwanIHA and the Taiwan Nurses Association co-hosted a Professional Training Course for Senior Medical and Nursing Professionals. As many as 50 senior medical care experts and nurses from 20 countries participated in this course hosted in Taipei.

En 2005 y 2006, TaiwanIHA y la Asociación de Enfermeras de Taiwán copatrocinan en Taipei un Curso de Entrenamiento Profesional para Personal Médico y de Enfermería Experimentado. Un total de 50 expertos y enfermeras provenientes de 20 países asistieron a esta convocatoria.

En 2005 et 2006, TaiwanIHA et l'Association des Infirmiers de Taiwan ont coorganisé à Taipei une Formation Professionnelle Internationale pour les Médecins et Infirmières Expérimentés. 50 médecins et infirmières expérimentés provenant de 20 pays différents ont participé à ce programme de formation.

2005 年及 2006 年
TaiwanIHA 及台灣護理學會在台北
共同舉辦國際高階護理人員培訓
20 國 50 名資深護理專家參訓



Contributing to the Advancement of Health Care Professionals Contribuyendo a la capacitación de los profesionales de la salud Contribution pour l'accroissement de la compétence du professionnel sanitaire 醫護人員 專業升級



A training course is conducted as part of the Mzuzu Traditional Birth Attendants (TBA) Program in Malawi.

Since 2004, this program has trained 70 TBAs who have significantly helped to reduce the infant mortality rate in this region.

Desde su inauguración en 2004, el Programa de Parteras Tradicionales (PPT) en Mzuzu, Malawi, capacita a setenta parteras por año, reduciendo significativamente la tasa de mortalidad infantil en esta región.

Un Programme de formation professionnelle dans le cadre d'Aide à l'Accouchement Traditionnel (Traditional Birth Attendants, TBA) est mis en application à Mzuzu au Malawi. Depuis 2004, 70 sages-femmes par an sont formées par ce programme. Ce qui réduit considérablement le taux de mortalité infantile dans la région.

協助訓練馬拉威Mzuzu地區傳統接生婆計畫。
2004 年起，每年訓練 70 位傳統接生婆，大幅降低嬰兒出生死亡率。



GMISS Works Miracles

El GMISS hace milagros

GMISS fait des miracles

醫療器材援助平台計畫

53

6

In May 2005, Global Medical Instruments Supports & Service Program (GMISS) was launched with the noble objective of improving medical care by providing better instrumental support to hospitals worldwide.

The program collects used but perfectly functional medical equipment from medical centers and hospitals throughout Taiwan.

Thousands of units of sophisticated equipment have been donated to dozens of countries in Asia, Central and South America, as well as Africa, gradually improving their medical care facilities.

En mai 2005, le Programme Mondial de Service et de Soutien en Equipements Médicaux (Global Medical Instruments Supports & Service Program, GMISS) a été lancé avec pour noble objectif d'améliorer les services de santé en fournissant un meilleur soutien instrumental aux hôpitaux du monde entier.

Ce programme consiste à récupérer des matériels et équipements médicaux d'occasion mais fonctionnant toujours parfaitement auprès des centres médicaux et des hôpitaux de Taiwan.

Une douzaine de pays d'Asie, d'Amérique latine et d'Afrique sont bénéficiaires dudit programme, recevant des milliers d'appareils sophistiqués.

El Programa Global de Instrumentos y Servicios Médicos inaugurado en mayo de 2005 tiene la meta de mejorar el cuidado médico gracias a la donación de instalaciones de segunda mano en buen estado a las naciones con escasos recursos médicos.

Doce países en Asia, América Latina y África se han beneficiado del programa en cuestión, recibiendo miles de sofisticados equipos.

完整醫療 需要器材設備
2005年5月成立醫療器材援助平台計畫(GMISS)旨在援助改善醫療環境
徵募堪用醫療器材 捐助醫療資源缺乏的國家
送往亞洲 中南美洲 非洲等 12 國



54

Since the late 1990s, many medical experts, including International Cooperation and Development Fund (TaiwanICDF), the TCF, the BLIA, the TRMPC, the Field Relief Agency of Taiwan (FRA), World Vision Taiwan, ORBIS Taiwan, and other organizations have all been actively providing medical care and support in the South Pacific, Asia, the Latin America and Africa. They also continue to run health educational programs and provide essential help to the locals.

Desde finales de la década de los 90, el Fondo de Cooperación y Desarrollo Internacional (TaiwanICDF), la Fundación Tzu Chi, La Luz de Buda de Taiwán, El Cuerpo de Paz: Raíces de Taiwán, la Agencia TaiwanFRA, Visión Mundial de Taiwán y ORBIS Taiwán, entre otros han dejado huella en Asia, Oceanía, América Latina y África proporcionando cuidados médicos y educación sanitaria a los más necesitados.

Taiwan Reaches Out with Voluntary Medical Services
Taiwán hace llegar el servicio médico voluntario
a los confines del mundo

Taiwan envoie des soins médicaux gratuits
jusqu'au bout du monde

義診 跋涉千山萬水

7



Depuis la fin des années 90, de nombreux experts médicaux dont la Fondation Internationale de Coopération et de Développement (TaiwanICDF), la Fondation Tzu Chi, l'Association Internationale Lumière du Bouddha, le Corps Médical Taiwanais pour la Paix, l'Agence de Secours sur le Terrain (FRA), World Vision Taiwan et ORBIS Taiwan participent tous activement à l'aide médicale en Asie, Océanie, Amérique latine et en Afrique, notamment dans les régions où les maladies sévissent et les soins médicaux sont insuffisants.

Ces organismes met également en place des programmes éducatifs sur la santé et fournissent une aide essentielle aux populations locales.

世界仍有許多角落 醫療不足 疾病蔓延
國合會 慈濟 佛光會 台灣路竹會
知風草 世界展望會 台灣奧比斯...
足跡遍及南太平洋 亞洲 中南美洲 非洲
進行醫療服務及教育宣導
將愛心與關懷帶給需要的民眾



57

Taiwan's Care in the South Pacific La ayuda de Taiwán llega al Pacífico L'aide de Taiwan arrive au Pacifique Sud 台灣愛與南島情

58



In 2006, TaiwanICDF dispatched a total of 17 mobile medical missions to the South Pacific Island nations, Latin America and Africa. These teams provided free medical consultations to 35,000 patients - 15,000 in the South Pacific.

In the Solomon Islands, Taiwanese aid workers labor tirelessly, focusing on their task of providing health care to the residents.

En 2006, TaiwanICDF envía a once misiones médicas a naciones en Oceanía, América Latina y África para atender a un total de 35.000 personas, entre ellas 15.000 en Oceanía.

La misión médica de TaiwanICDF en las Islas Salomón hace uso de las instalaciones locales y presta sus servicios en medio de una leve brisa bajo la sombra de un árbol.

En 2006, TaiwanICDF envoya en mission un total de 17 équipes médicales dans des îles du Pacifique Sud et dans les pays d'Amérique latine et d'Afrique. Ces équipes ont donné des consultations médicales gratuites à 35 000 patients, dont 15 000 patients du Pacifique sud.

Dans les îles Salomon, les missions médicales de TaiwanICDF firent usage des installations locales existantes, fournissant des soins médicaux aux patients sous l'ombre des arbres. C'est dans cette atmosphère rustique avec de temps à autre un souffle de brise que les médecins taiwanais se concentrèrent dans leur travail de diagnostic.

2006年國合會總計派遣17支行動醫療團前往南太平洋、中美國與非洲國家義診
看診人數達3萬5千人
其中南太平洋看診人數即達1萬5千人

國合會行動醫療團在索羅門群島
就地取材 樹蔭底下是診所
彎腰專注 微風綠草伴醫療



In Nauru, this boy was able to sing with a loud voice again after his sore throat has been treated.

Un muchacho de Naurú aquejado por un dolor de garganta canta de nuevo tras un tratamiento médico.

A Nauru, un garçon peut à nouveau chanter haut et fort après être guéri de son mal de gorge suite à un traitement médical.

喉嚨不舒服的諾魯男孩。於治療後，可以大聲的唱歌。

Overcoming Disease & Distances

Superando enfermedades y distancias

Surmonter les maladies et les distances

匱乏之中見希望

In 2006, TaiwanICDF dispatched medical teams to Nauru, Palau and Papua New Guinea. Featuring internists, surgeons, ophthalmologists, ENT specialists, with cutting-edge surgical skills...

En 2006, TaiwanICDF envoya des missions médicales au Nauru, à Palau et en Papouasie Nouvelle-Guinée. Les internistes, les chirurgiens, les ophtalmologistes, des spécialistes d'oto-rhino-laryngologiste ont bien montré leurs compétences chirurgicales.

En 2006, TaiwanICDF envió misiones médicas a Naurú, Palaos y Papúa-Nueva Guinea para que internistas, cirujanos, oftalmólogos y otorrinolaringólogos pudieran mostrar sus habilidades quirúrgicas.

國合會行動醫療團在諾魯 帛琉 巴布亞紐幾內亞
內科 外科 眼科 耳鼻喉科...精湛的開刀技術



In Palau, medical professionals assisted patients with their post-operation recoveries.

En Palaos, profesionales médicos asisten a pacientes en reposo postquirúrgico.

A Palau, des professionnels de la médecine aident les patients à se rétablir après une intervention chirurgicale.

在帛琉，照顧手術後之病患。

After hearing that doctors from Taiwan have arrived, this father in Papua New Guinea travelled a great distance, carrying his child on his back to see doctors from Taiwan.

Al enterarse de la llegada de médicos taiwaneses, un padre en Papúa-Nueva Guinea recorre una larga travesía con su hijo en la espalda para que a éste le curen una fractura en la pierna.

À l'annonce de l'arrivée de docteurs taiwanais en Papouasie Nouvelle-Guinée, ce père fait un long voyage, portant sur les épaules son fils ayant une fracture au pied, pour avoir une consultation médicale.

巴布亞紐幾內亞的爸爸聽說台灣醫生來了！路途再遠，也要背著兒子看腳傷。



Bringing Health Opportunities to the Pacific
 Apostando por la vida en la región del Pacífico
 Apport de vie à la région du Pacifique
 戰勝病魔展生命

61



In Kiribati, after undergoing micro-surgery for their eye injuries, these patients were no longer in danger of blindness.

Après une opération microchirurgicale de l'œil, un patient kiribatien ne risque plus de perdre la vue.

Tras una microcirugía ocular, este paciente en Kiribati ya no corre el riesgo de perder la vista.

眼睛受傷的吉里巴斯病人，睇過手術後，脫離失明的險境。

In Kiribati and Papua New Guinea, TaiwanICDF medical teams worked tirelessly to provide diagnosis, treatment and post-operative care to numerous people. Working with inadequate equipment and supplies, they managed to successfully treat a whole range of complicated diseases.

Au Kiribati et en Papouasie Nouvelle-Guinée, les missions médicales taiwanaises de TaiwanICDF donnent des diagnostics, des traitements et des soins post-chirurgicaux aux patients, après avoir surmonté les difficultés dues à l'insuffisance d'équipements et de ressources. Elles ont traité aussi avec succès un nombre important de maladies complexes.

En Kiribati y Papúa-Nueva Guinea, las misiones médicas de Taiwán ofrecen diagnósticos, tratamientos y asistencia posquirúrgica a pacientes con enfermedades muy complejas usando equipamiento precario.

國合會行動醫療團在吉里巴斯與巴布亞紐幾內亞克服匱乏的設備，悉心診斷複雜的疾病。

62





Asia

Care and Support for Remote Mountainous Areas in India Cuidado y apoyo en remotas áreas montañosas de la India Soin et soutien aux régions montagneuses reculées de l'Inde 山區關懷印度情

In December 2005, TaiwanICDF sent a medical team to the mountainous area of the Darjeeling Himalaya, India, to provide free medical care.

More than 3,000 patients lined up to receive medical consultations and treatments.

The three-week mission took this team of devoted internists, surgeons and gynecologists into the farthest corners of this mountainous area where they provided help to many residents in this remote region.

En décembre 2005, TaiwanICDF envoya une mission médicale dans la région montagneuse du Darjeeling dans l'Himalaya, au Nord de l'Inde, pour fournir des soins médicaux gratuits.

Plus de 3000 patients attendent patiemment leur tour pour recevoir une consultation médicale et des médicaments.

En trois semaines de mission, l'équipe médicale, composée d'internistes, de chirurgiens et de gynécologues, se rend dans les régions les plus reculées de cette zone montagneuse pour apporter leur aide aux habitants locales.

En diciembre de 2005, TaiwanICDF envió un equipo médico a la región montañosa de Darjeeling en el lado indio del Himalaya para brindar servicios médicos gratuitos.

Más de 3.000 pacientes esperaron en hilera para recibir tratamiento médico.

La misión de tres semanas llevó a este equipo constituido por internistas, cirujanos y ginecólogos a todos los rincones del Himalaya, donde brindaron ayuda a los residentes de esta remota región de la India.

2005年12月
國合會行動醫療團前往北印度喜馬拉雅山區大吉嶺義診
3千多位病患 耐心等候
內科 外科 婦科 專業細心
3週內 走遍北印度山區需要的角落



The local Tibetan community in India is provided with dental healthcare since 2005.

Se ofrecieron exámenes dentales a la comunidad tibetana en la India en 2005.

La communauté tibétaine en Inde reçoit des soins dentaires depuis 2005.

2005 年深入印度藏人社區・提供牙齒。



Taiwan Dental Association went to Ulan Bator in 2004 for an oral hygiene project to serve the local communities.

L'Association des Dentistes de Taiwan se rend à Ulan Bator en 2004 pour mener un projet d'hygiène buccale.

Equipos médicos de Taiwán viajan a Ulan Bator en 2004 para un proyecto de higiene bucal.

2004 年台灣牙醫協會前往烏蘭巴托・執行口腔衛生計畫。



TRMPC provided free medical consultations and treatments in the rural communities of Manila in 2006.

En 2006, médicos taiwaneses en Manila brindan consultas y tratamientos médicos gratuitos en las comunidades rurales.

Les médecins taiwanais donnent des consultations médicales et des traitements gratuits aux communautés rurales à Manille en 2006.

2006 年路竹會前往馬尼拉・巡迴義診。

Health Services in the Communities
Servicios de salud en la comunidades
Services de santé dans les communautés
深入社區勤服務



Whole mountainsides came crashing down after a massive earthquake hits Pakistan in 2005. A truck bringing supplies from the TCF drives over a bridge precariously perched over a precipice.

Laderas montañosas en Pakistán se desplomaron tras un masivo terremoto en 2005. Un camión con provisiones de la Fundación Tzu Chi cruza un puente precario sobre un precipicio.

Des flancs de montagne entiers se sont effondrés après le grand tremblement de terre qui a touché le Pakistan en 2005. Un camion apportant des vivres de la Fondation Tzu Chi traverse un pont précaire suspendu au-dessus d'un précipice.

2005年巴基斯坦地震，崩落的山壁，崩塌的危機，慈濟物資卡車向前推進。



Starving North Koreans smile as they receive generous grain donations from the TCF, 1998-2001.

Entre 1998 y 2001, coreanos del norte al borde de la desnutrición se alegran al recibir las donaciones de grano de la Fundación Tzu Chi.

Entre 1998 et 2001, des Nord-coréens affamés sourient en recevant les céréales généreusement données par la Fondation Tzu Chi.

1998-2001年，北韓糧荒，慈濟捐贈大米，飢民展歡顏。



People in Turkey receive essential medical relief donations from TCF since 1999.

Turquía recibe donaciones médicas de la Fundación Tzu Chi desde 1999.

La Turquie reçoit des dons de produits médicaux émanant de la Fondation Tzu Chi depuis 1999.

1999年起，慈濟提供土耳其人道援助。

Delivering Supplies to the Remotest Corners of Pakistan, North Korea, Turkey, and Vietnam

Repartiendo provisiones en los rincones más recónditos de Pakistán, Corea del Norte, Turquía y Vietnam

Distribution des approvisionnements aux régions les plus isolées du Pakistan, de la Corée du Nord, de la Turquie et du Vietnam

天涯海角送物資

All food and supplies are transported to their precise destination, no matter how remote. No distance is too far when it comes to saving lives.

Todos los alimentos y provisiones deben arribar a su destino exacto, por más remoto que sea. Ningún lugar es demasiado lejano cuando se trata de salvar vidas.

Tous les vivres et approvisionnements sont transportés jusqu'à leur destination finale, quelle que soit la distance. Il n'est jamais trop loin quand il s'agit de sauver des vies.

每一份資源 都需跋山涉水 不在路遠 只在情濃



TCF has been providing humanitarian aid to the people of Vietnam since 1994.

Aide humanitaire de la Fondation Tzu Chi au peuple vietnamien depuis 1994.

La Fundación Tzu Chi viene proveyendo ayuda humanitaria a Vietnam desde 1994.

1994年起，慈濟提供越南人道援助。



The ORBIS Taiwan airplane carries ophthalmologists to areas with a shortage of eye doctors. In July 2005, in Xinjiang, China, they train medical personnel and provide free professional consultations and treatments. Grandparents come with their grandchildren to take advantage of the opportunity.

L'avion d'ORBIS Taiwan se charge de transporter des ophtalmologues dans des régions accusant un manque de spécialistes de la vue. En juillet 2005, l'avion-hôpital atterrit à Xinjiang, en Chine, où ORBIS Taiwan forma du personnel médical et donna des consultations médicales et des traitements gratuits. Des grands-parents en compagnie de leurs petits-enfants viennent profiter de cette opportunité.

El avión de ORBIS lleva oftalmólogos de Taiwán a zonas donde hay escasez de oculistas. En julio de 2005 en Xinjiang, China, ORBIS Taiwán entrena a personal médico y brinda gratuitamente consultas y tratamiento profesional. Los abuelos con sus nietos aprovechan esta oportunidad.

台灣奧比斯的飛機帶來眼科醫師與醫院
2005年7月飛機醫院降落新疆
培訓醫療人員 進行專業義診
爺爺 奶奶 男孩 女孩
一起見證生命的陽光



ORBIS Flying Eye Hospital
ORBIS, hospital aéreo de oftalmología
ORBIS, hôpital ophtalmologique volant
飛行的眼科醫院





Latin America

In 2000, TRMPC doctors travelled to Bolivia under harsh conditions to provide medical assistance.

En 2000, personal médico de "Raíces de Taiwán" viaja 200 kilómetros en rutas sin pavimentar para llegar a rincones apartados en Bolivia y ofrecer atención médica.

En 2000, le personnel médical du Corps Médical Taiwanais pour la Paix voyagea plus de 200 km sur des routes non goudronnées pour arriver dans les milieux ruraux de la Bolivie pour fournir des soins médicaux.

2000年，遠行到玻利維亞的偏鄉，200公里的黃土路，擋不住台灣路竹會的愛心。

Journeying to Remote Regions in Latin America
Viajando a regiones apartadas de América Latina
Voyager dans des régions isolées d'Amérique Latine
宏願不怕路迢迢

Since 1998, Taiwan's doctors and the TCF medical teams have been traveling throughout mountain paths of the Dominican Republic to provide medical care to patients in this region.

Los sinuosos caminos montañosos de la República Dominicana no han impedido que desde 1998 médicos de la Fundación Tzu Chi brinden asistencia médica en ese país.

Les chemins sinueux des montagnes de la République Dominicaine n'ont pas empêché que depuis 1998, les médecins de Fondation Tzu Chi apportent leurs assistances médicales aux patients de cette région.

1998年起，慈濟在多明尼加偏遠山區，進行大愛醫療。





In 2002, the TRMPC arrive in rural Peru. Local residents wait for a diagnosis.

En 2002, le Corps Médical Taiwanais pour la Paix arrive dans une zone rurale du Pérou. Les résidents locaux attendent impatiemment pour se faire examiner.

En 2002, el Cuerpo de Paz: "Raíces de Taiwán" llega al Perú rural. Los residentes locales aguardan impacientes un diagnóstico.

2002年，路竹會前往秘魯鄉間義診，居民引頸期待。



In 2006, in Guatemala, people line up for a chance to get treated by doctors from TaiwanICDF.

En 2006, des habitants guatémaltèques firent la queue pour être soignés par les médecins de TaiwanICDF.

En 2006, la gente en Guatemala forma largas filas para aprovechar la oportunidad de ser atendida por un médico de TaiwanICDF.

2006年，瓜地馬拉居民排隊等待國合會醫師看診。

Many people in the most remote rural communities of Guatemala, Peru and the Dominican Republic live in areas with insufficient access to modern healthcare facilities.

Los habitantes de comunidades rurales en Guatemala, el Perú y la República Dominicana viven en zonas con difícil acceso a infraestructura sanitaria moderna y esperan ansiosos la ayuda médica de los equipos taiwaneses.

Au Guatemala, au Pérou et en République Dominicaine, nombreux sont ceux qui vivent dans des communautés rurales reculées et pour qui l'accès à des infrastructures médicales modernes est insuffisant. Pourtant, ces habitants espèrent recevoir l'aide médicale des équipes taiwaneses.

瓜地馬拉 秘魯 多明尼加的鄉間
沒有路的地方 經常被遺忘的社區
期待台灣專業醫師 治療多年纏疾



Dentists from Taiwan treat patients in Guatemala.

Dentistas de TaiwanICDF tratan a pacientes en Guatemala.

Des dentistes taiwanais de TaiwanICDF traitant des patients au Guatemala.

國合會牙醫在瓜地馬拉看診。

Health Actions in Latin America Acciones sanitarias en Latinoamérica Actions sanitaires en Amérique Latine 數年期待為診治

TRMPC's dentists treat dental related diseases in the Dominican Republic, 2005.

En 2005, des dentistes du Corps Médical Taiwanais pour la Paix traitent des maladies buccales en République Dominicaine.

En 2005, los dentistas del Cuerpo de Paz: "Raíces de Taiwán" tratan en la República Dominicana a pacientes con enfermedades bucales.

2005年，路竹會牙醫在多明尼加義診。





The doctors with TRMPC are providing these Bolivian girls with professional and loving care, 2000.

Collecting blood and fecal samples for parasite testing is the primary focus of work at this free clinic, which provides assistance to research efforts on common diseases caused by parasites in this country.

En 2000, les médecins du Corps Médical Taiwanais pour la Paix fournissent aux jeunes boliviennes des soins professionnels et attentifs.

Les prélèvements d'échantillons du sang et de selles en vue d'effectuer des tests sur les parasites constituent l'objectif primaire de cette mission médicale, qui aide également à la recherche sur les maladies communément provoquées par des parasites dans ce pays.

En 2000, los médicos de "Raíces de Taiwán" brindan a estos menores bolivianos cariño y cuidado médico profesional.

La toma de muestras de sangre y heces para realizar pruebas parasitarias son el objetivo primario del trabajo de esta misión médica, que también brinda asistencia a la investigación sobre enfermedades causadas por parásitos comunes en este país.

2000 年，路竹會在玻利維亞與診所採集血液及糞便檢體，對抗該國常見的寄生蟲病。



TRMPC doctors provide children with professional care in the Dominican Republic, 2005.

En 2005, médicos de "Raíces de Taiwán" brindan cuidados médicos a niños en la República Dominicana.

En 2005, les médecins du Corps Médical Taiwanais pour la Paix fournissent des soins médicaux aux enfants de République Dominicaine.

2005 年，在多明尼加，路竹會提供專業兒童醫療。

Devotion to Children's Health and Welfare Por la salud y el bienestar de los niños Pour la santé et le bien-être des enfants 醫護兒少天使心

TaiwanICDF organized a medical team to Guatemala, 2006, here shown providing first aid to a severely dehydrated baby.

TaiwanICDF envoya une équipe médicale au Guatemala en 2006. Ici, on les voit administrant les premiers soins à un bébé gravement déshydraté.

En 2006, TaiwanICDF envia a un equipo médico a Guatemala. En la imagen, se observan los primeros auxilios a un bebé severamente deshidratado.

2006 年，國合會行動醫療團在瓜地馬拉，急救一位脫水的小孩。



Providing Healthcare to Those in Great Need

Brindando asistencia médica a los más necesitados

Des soins de santé pour ceux qui sont dans le besoin

長路顛簸見一面

77



A small township some 400km from Gambia's capital. A place that rarely receives medical teams or aid organizations. In 2003, the TRMPC sent an impressive team of doctors to provide medical services in this area.

Dans cette petite commune à quelques 400 km de la capitale gambienne arrivent rarement des équipes médicales des organisations d'assurances internationales. Cependant, en 2003, le Corps Médical Taiwanais pour la Paix déploya une importante équipe de dix médecins pour apporter des services médicaux dans cette région.

Equipos médicos u organizaciones de ayuda rara vez llegan hasta esta pequeña aldea a unos 400km de la capital de Gambia. Pero en 2003, "Raíces de Taiwán" envió a diez médicos para que brindaran sus servicios en esta zona.

甘比亞首都400公里外的小鎮，國際醫療援助組織減少到過，2003年台灣路竹會醫師數十人，浩浩蕩蕩前來診治。

In 2004, TaiwanICDF medical service mission provided a treatment and training program in Chad. Leading the donkeys carrying their children, people travelled far and wide for the precious opportunity to receive medical care and assistance.

En 2004, los equipos médicos de TaiwanICDF ofrecen un programa de tratamiento y capacitación en el Chad. Refugiados guían a los burros que llevan a niños en sus espaldas, viajando largas distancias para obtener la apreciada oportunidad de recibir atención médica.



78



En 2004, les équipes médicales de TaiwanICDF mirent en place un programme de formation et de traitements au Tchad. Transportant leurs enfants sur le dos des ânes, les gens de la région entament de long voyage pour avoir la chance de bénéficier de ces soins médicaux.

2004年國合會醫療團在查德協助診療、教育訓練，居民牽驢載子，跋涉求診，更顯醫療的珍貴。



Liberia has been hit by a series of epidemic outbreaks and public health disruptions. As the country suffers from water and power shortages, germs and viruses spread quickly. In 2001, doctors with the TRMPC visited Liberia.

Le Libéria, frappé par plusieurs poussées épidémiques et problèmes de santé publique, connaît des pénuries d'eau et d'électricité, et une propagation rapide des bactéries et des virus. Malgré cela, en 2001, les médecins du Corps Médical Taiwanais pour la Paix se rendirent à nouveau bénévolement au Libéria.

Liberia se vio muy afectada por una serie de brotes epidémicos y trastornos de la salud pública. Debido a la escasez de agua y cortes de electricidad, gérmenes y virus causan estragos. En 2001, los médicos de "Raíces de Taiwán" llegaron nuevamente a Liberia.

2001年台灣路竹會再度前往利比里亞義診。不長缺水缺電。網路學生、疾病肆虐的惡劣環境。

Dr. Peter S. Coleman, Liberia's Minister of Health, puts on the TRMPC uniform and joins the team to provide medical consultations.

El Dr. Peter S. Coleman, Ministro de Salud de Liberia, se pone el uniforme de "Raíces de Taiwán" y se une al equipo para ofrecer consultas médicas.

Dr. Peter S. Coleman, Ministre de la santé du Libéria revêt pour la deuxième fois l'uniforme du Corps Médical Taiwanais pour la Paix et rejoint les membres de l'équipe pour donner des consultations médicales.

利比里亞衛生部長 Dr. Peter S. Coleman 二度穿上路竹會制服。共赴義診。



Healthcare Comes First
El cuidado médico ante todo
La santé avant tout
眼中病人最珍貴



TRMPC offered healthcare to 10 remote villages in Senegal, 2005.

En 2005, le Corps Médical Taiwanais pour la Paix propose son assistance médicale dans 10 villages isolés du Sénégal.

En 2005, TRMPC ofrece asistencia médica a 10 remotas aldeas en Senegal.

2005年，路竹會前往塞內加爾10個偏遠村落，進行義診。



Deliverance Comes in Small and Subtle Ways

La ayuda llega de manera sutil

L'aide arrive de manière subtile

救主恩典悄悄來



In front of this elementary school in Ticanfwini, a small town in Swaziland, Taiwan doctors provide dental check-ups and care.

Sous un soleil ardent, devant l'école primaire de Ticanfwini (petite ville du Swaziland, située à environ trois heures de route de la prochaine grande ville) des médecins taiwanais font une démonstration des méthodes d'hygiène buccale.

Frente de esta escuela primaria en Ticanfwini, los dentistas de Taiwán hacen una demostración de higiene bucal bajo el sol candente.

台灣醫師在史瓦濟蘭偏遠山區的Ticanfwini小學前，示範口腔保健。

In 2003, TaiwanICDF medical service mission provided medical care and training courses in Burkina Faso's third largest city, Koudougou. They also served remote villages on the outskirts of Koudougou with weekly clinics.

En 2003, equipos médicos del TaiwanICDF brindan servicios sanitarios e imparten cursos de capacitación en la tercera ciudad más grande de Burkina Faso, Koudougou. También ofrecen consultas semanales a los habitantes de aldeas remotas.

En 2003, les équipes médicales de TaiwanICDF donnèrent des services de soins et de formations à Koudougou, troisième grande ville du Burkina Faso. De même, elles offrent des consultations hebdomadaires aux habitants des villages isolés de Koudougou.

2003年，國合會醫療團在布吉納法索第三大城Koudougou提供診療訓練。每週巡迴百里外之村落，進行義診。



In February of 2005, Chinese Christian Dental Services sent a team of experts to Malawi to provide dental care and treatment to over a thousand people there.

En febrero de 2005, los Servicios Dentales Cristianos de Taiwán envían a un equipo de expertos a Malawi para ofrecer tratamiento a más de mil personas.

En février 2005, les Services Dentaires Chrétiens de Taiwan ont envoyé une équipe d'experts au Malawi pour fournir des soins dentaires et des traitements à des milliers de personnes.

2005年2月，中華牙醫服務團前往馬拉威義診，受惠人數逾千名。

Once, this Zulu tribe elementary school in South Africa had no door, no windows, not even a roof.
The TCF continues to help build schools in this area to give children a happy and carefree learning environment.

Autrefois, cette école élémentaire Zoulou en Afrique du Sud n'avait ni porte, ni fenêtre, ni même de toit.
La Fondation Tzu Chi continue à contribuer à la construction d'écoles dans cette région afin de donner aux enfants un environnement propice à l'apprentissage.



En el pasado esta escuela primaria zulú, en Sudáfrica, no tenía ni puertas ni ventanas y mucho menos un techo.
La Fundación Tzu Chi continúa contribuyendo a la construcción de escuelas en esta zona con el fin de brindar a los niños un ambiente escolar feliz y libre de preocupaciones.

曾經，南非祖魯族的小學，沒門、沒窗、沒屋頂，悲劇持續興建學校，讓孩子快樂學習。



For many years, Sudan is ravaged by civil war and famines. Millions are homeless and displaced. World Vision Taiwan organizes the annual "30 Hour Famine" fast-for-food and donation drive. These activities channel the charity and support of Taiwan's people into humanitarian projects and programs that give children around the world a chance to grow up healthy and happy.

Pendant de nombreuses années, le Soudan a été dévasté par la guerre civile et les famines. Des millions de personnes sont déplacées et se retrouvent sans abris. Tous les ans, World Vision Taiwan organise une campagne de « famine de 30 heures » pour donner des vivres et des fonds. Cet événement vise à orienter la charité et le soutien de la population taïwanaise vers des projets et des programmes humanitaires donnant aux enfants du monde entier une chance de grandir heureux et en bonne santé.

Durante muchos años, la guerra civil y el hambre han devastado el Sudán. Millones de personas se quedaron sin hogar y están desplazadas. Visión Mundial de Taiwán organiza la campaña anual de ayuno "30 Horas de Hambre" para donar comida y fondos. Esta campaña canaliza la caridad y el apoyo del pueblo de Taiwán a proyectos y programas humanitarios que dan una oportunidad a los niños del mundo para poder crecer sanos y felices.

長年內戰造成數百萬人流離失所，台灣世界展望會，年年舉辦體弱飢餓的活動：「飢餓三十」，提供人道救援。

Children in Liberia happily greet medical experts from Taiwan.

Des enfants du Libéria souhaitent avec une grande joie la bienvenue aux médecins taiwanais.

Niños en Liberia acogen felices a los médicos de Taiwán.

賴比瑞亞的孩童歡迎台灣醫療專家的到來，喜悅之情溢於言表。



Creating Hope for the Future
Trayendo esperanza para el futuro
Donner de l'espoir pour le futur
打造未來新希望

The map of Taiwan's health actions in the world



Acknowledgement | Agradecimientos | Remerciements | 致謝

We at TaiwanIHA would like to express our heartfelt gratitude to all the professional humanitarian medical groups and organizations that provided pictures for this book. It is only through your brave and enthusiastic actions on the international stage, and your full support and devotion to this project, that this book was made possible. Unfortunately, not all the photographs submitted could be used due to the limited space. We regret this fact, but hope that those pictures with their high informative value may be presented to the world in the future.

Los miembros de TaiwanIHA desean expresar su más sincera gratitud a todos los grupos profesionales y organizaciones médico-humanitarias que aportaron valiosas imágenes para este libro, el cual ha sido posible sólo gracias al valor y entusiasmo que han mostrado en la escena internacional y su total apoyo y devoción a este proyecto. Desafortunadamente, debido a limitaciones de espacio, no se han podido incluir todas las fotografías que llegaron a la mesa de redacción. TaiwanIHA se excusa por ello, esperando que por su alto contenido informativo, puedan ser presentadas al mundo en alguna fecha próxima.

Au nom de Taiwan IHA, nous souhaitons exprimer notre sincère gratitude à toutes les organisations et équipes professionnelles d'aide médicale et humanitaire qui ont mis à notre disposition leurs photos pour cet ouvrage. C'est grâce à vos interventions courageuses et spontanées sur la scène internationale, et à votre soutien et dévouement inébranlables pour ce projet qu'il a été possible de réaliser cet ouvrage. Malheureusement, faute d'espace, il n'a pas été possible d'utiliser toutes les photos qui nous ont été proposées. Nous en sommes navrés et nous espérons que ces clichés et leur contenu informatif précieux auront l'occasion d'être publiés dans le futur.

TaiwanIHA 謹向所有提供 Passion and Care: 2000-2006 The Story of Taiwan's Global Health Humanitarian Aid 圖片的國內各專業人道醫療團體與合作夥伴致上十二萬分謝意；由於你們在國際上熱心參與及不畏艱難表現，才能讓這本畫冊得以付印；惟受限畫冊篇幅，不免有遺珠之憾，對未能刊登的照片，TaiwanIHA 除深致歉意外，並盼未來進行續印時再予採用，以供國內外先進之觀摩。

- | | |
|---|--|
| - Animal Disease Control Center of Taoyuan County
http://www.tyadcc.com | - International Headquarter S.A.R. Taiwan
http://www.rescue.org.tw |
| - Buddha's Light International Association, Republic of China (BLIA)
http://www.blia.org.tw | - National Health Research Institutes
http://www.nhri.org.tw |
| - Buddhist Sangha Health Care Foundation
http://www.sangha-care.org.tw | - Noordhoff Craniofacial Foundation
http://www.nncf.org |
| - Centers for Disease Control, Taiwan (CDC)
http://www.cdc.gov.tw | - ORBIS Taiwan
http://www.orbis.org.tw |
| - Chia-yi Christian Hospital
http://www.cych.org.tw | - Pingtung Christian Hospital
http://www.ptch.org.tw |
| - China Medical University
http://www.cmu.edu.tw | - Puhsein Educational Foundation
http://www.puhsein.org.tw |
| - Chinese Christian Dental Services
http://www.ccmm.org.tw | - Taiwan Nurses Association
http://www.twna.org.tw |
| - The Field Relief Agency of Taiwan (FRA)
http://www.fra.org.tw | - Taiwan Root Medical Peace Corps (TRMPC)
http://www.taiwanroot.org |
| - Global Medical Instruments Support & Service Program (GMISS)
http://gmiss.doh.gov.tw | - Tzu Chi Foundation
http://www.tzuchi.org.tw |
| - The International Centre for Migration and Health (ICMH)
http://www.icmh.ch | - World Vision Taiwan
http://www.worldvision.org.tw |
| - International Cooperation and Development Fund (TaiwanICDF)
http://www.icdf.org.tw | |

Published by Taiwan International Health Action (TaiwanIHA)

4F, 7, Section 1, Roosevelt Road, Taipei 10092, Taiwan

<http://www.taiwaniha.org>

Edited by Himalaya Foundation

9F-1,167, Fu Hsing North Road, Taipei 10547, Taiwan

<http://www.himalaya.org.tw>

Editorial Committee

Richard J. C. FANG, Peter CHANG, Azmi CHANG, Szu-Min LEE, Chia-Hsiu LIU, Hou-Chaung CHEN, Angela PENG, Julie CHEN, Wendy YEN, Tina HUANG

Printed by Red & Blue Color Printing Co., Ltd

9, Lane 327, Section 2, Chung-Shan Road, Chung-Ho City, Taipei County 23547, Taiwan

<http://www.redblue.com.tw>

©2007 by Taiwan International Health Action (TaiwanIHA). All rights reserved.

Published 2007. First Edition, D2

Printed in Taiwan

09 08 5 4 3 2 1

ISBN-13 : 978-986-83069-0-5

Photographs contributed by (in alphabetical order):

- Buddha's Light International Association, Republic of China (BLIA) P.7 (bottom), P.27 (bottom right)
- Centers for Disease Control, Taiwan (CDC) P.40, P.42 (top), P.45 (bottom), P.46-48
- Mr. Omar Cheng P.1, P.4 (bottom left/right), P.6 (bottom left/right)
- China Medical University P.49
- The Field Relief Agency of Taiwan (FRA) P.55
- Global Medical Instruments Support & Service Program (GMISS) P.54
- International Cooperation and Development Fund (TaiwanICDF) P.45 (top), P.57-64, P.66, P.73 (bottom), P.74 (top), P.76, P.78, P.81, P.82 (top)
- International Headquarter S.A.R. Taiwan Front/Back covers, P.4 (top), P.5 (top), P.17-18, P.21-24
- ORBIS Taiwan P.69-70
- Taiwan International Health Action (TaiwanIHA) P.8 (bottom), P.9-14, P.15 (top left/right), P.16, P.19 (bottom), P.20 (bottom), P.29 (bottom left), P.32-36, P.39, P.41, P.42 (bottom), P.44, P.52, P.65 (top left/right), P.72(bottom), P.82 (bottom)
- Taiwan Nurses Association P.51
- Taiwan Root Medical Peace Corps (TRMPC) P.3, P.5 (bottom left/right), P.7 (top), P.8 (top), P.15 (bottom), P.25-26, P.65 (bottom), P.71, P.73 (top), P.74 (bottom), P.75, P.77, P.79-80, P.84
- Tzu Chi Foundation P.19 (top), P.20 (top), P.27 (top/bottom left), P.28, P.29 (top/bottom right), P.30, P.67-68, P.83 (top)
- World Vision Taiwan P.37-38, P.83 (bottom)